

# Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a. d. W.  
12. Jahrgang | Nr. 2  
Juni 2016

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s. s. d. v  
12° anno | n. 2  
giugno 2016



INHALT INDICE

- 3 Beschlüsse [Delibere](#)
- 4 Verzeichnis der ausgestellten Baukonzessionen Februar–April 2016  
[Elenco delle concessioni edilizie rilasciate febbraio–aprile 2016](#)
- 5 Breitband – in einigen Monaten superschnelles Internet  
[Fibra ottica – fra qualche mese internet supersonico](#)
- 6 Einbrüche – Informationsabend im Haus Curtinie  
[Attenzione, non aiutiamo i ladri ad entrare in casa](#)
- 8 Videokameras im Dorf zur Verbrechensbekämpfung  
[Videosorveglianza in paese per scoprire i ladri](#)
- 9 Das Biotop ist ein Rückzugs- und Schutzgebiet  
[Il biotopo è una zona protetta per la fauna e la flora](#)
- 10 Gemeinde kauft Wohnung im Casal-Eccli-Haus  
[L'amministrazione comunale acquista un'abitazione nell'edificio "Casal Eccli"](#)
- 11 Abänderung Bauleitplan [Modifica piano urbanistico](#)
- 13 Erweiterung Parkplatz mit Parkgestaltung und Errichtung eines Pavillons im Dorfanger  
[Ampliamento parcheggio con realizzazione di un parco e costruzione di un padiglione nel «Dorfanger»](#)
- 14 Dorfbrunnen vor 20 Jahren entdeckt – Informationsabend  
[I 20 anni dal ritrovamento del pozzo in piazza](#)
- 15 Blütenrally – Etappe der Oldtimer in Kurtinig  
[Entusiasmo a Cortina per il passaggio delle auto storiche](#)
- 16 Anfrage betreffend die Ausbringung von Unkrautbekämpfungsmitteln zum Erhalt der Oberflächenbelege öffentlicher Infrastrukturen  
[Richiesta parere per l'impiego di erbicidi per il controllo dell'erba infestante sulle aree pubbliche](#)
- 18 Regeln für den Beachvolleyballplatz  
[Regolamento per il campo di Beachvolley](#)
- 19 Sonntagsgottesdienstfeier der Ehejubiläen am 17. April
- 20 Glückwünsche [Auguri!](#)
- 22 Mittelschule / Grundschule [Scuola media / Scuola elementare](#)
- 23 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca comunale](#)
- 24 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 37 Rezepte [Ricette](#)
- 38 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,  
Tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)  
Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino,  
tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / **Proprietario ed editore: Comune di Cortina**

Presserechtlich Verantwortlicher / **Direttore responsabile: Reinhold Giovanett**

Koordination / **coordinazione: Waltraud Andergassen**

Redaktion / **Redazione: Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Katharina Teutsch, Bruno Tonidandel, Edith Zemmer**

Design & Layout / **Grafica & layout: Ulrike Teutsch**

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 /  
Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

**Öffnungszeiten  
der Gemeindeämter**

Montag, Mittwoch, Freitag:  
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

**Orario d'apertura  
degli uffici comunali**

Lunedì, mercoledì e venerdì:  
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

Grundbuch- und Katasterauszüge  
können im Meldeamt angefordert  
werden.

[Estratti tavolari e catastali possono  
essere richiesti presso l'ufficio  
anagrafe.](#)

Jahresabo für  
Nichtansässige: 15 €

[Abbonamento annuale  
per i non residenti € 15](#)

**Mitteilung der Redaktion**

Die Dorfzeitung erscheint viermal  
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende  
September und Ende Dezember).  
Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)  
können jederzeit an folgende  
E-Mail-Adresse geschickt werden:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

**Comunicazione  
della redazione**

Il notiziario comunale viene pubbli-  
cato quattro volte all'anno (fine  
marzo, fine giugno, fine settembre  
e fine dicembre). Gli articoli e le foto  
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate  
al seguente indirizzo e-mail:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

digiprint

# Beschlüsse Delibere

Seit Ende Februar 2016 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig fünf Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

## Beschlüsse öffentliche Arbeiten

### Verwirklichung des Glasfaserzugangsnetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig

Genehmigung der Weitervergabe von Arbeiten an die Fa. Telebit GmbH

### Realisierung Übungsplatz mit Verbindungsweg

Genehmigung des 1. Baufortschrittes und Liquidierung von € 26.497,00 an die Fa. Elektro W&W GmbH (Elektrikerarbeiten)

### Erweiterung Parkplatz und Gestaltung des Dorfangers

Genehmigung einer Akontorechnung in Höhe von € 9.704,99 an das technische Büro Bampi Varesco Steiner

## Weitere Zahlungen

€ 787,60 an den Südtiroler Gemeindenverband als 1. Rate des Mitgliedsbeitrages für das Jahr 2016

€ 1.914,60 an die Bezirksgemeinschaft Übersetsch-Unterland als Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2016

€ 120,00 an den Maschinenring Unterland-Übersetsch als Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2016

€ 88,34 an den Südtiroler Beratungsring für Obst- und Weinbau als Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2016

€ 1.210,00 an die deutsche Grundschuldirektion für das Jahr 2016

€ 880,00 an die deutsche Mittelschule von Neumarkt für das Jahr 2016

€ 1.312,56 als obligatorischen Konsortialbeitrag an das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ für das Jahr 2016

€ 707,30 als Mitgliedsbeitrag an den Verein Südtiroler Weinstraße für das Jahr 2016

## Verschiedenes

Beitritt zur A.N.U.S.C.A (Ass. Nazionale Ufficiali di Stato Civile e d'Anagrafe) im Jahr 2016 für € 100,00

Abschluss einer KFZ-Versicherung für das Gemeindefahrzeug Modell Piaggio Tipper 4x4 S.L. Porter beim Raiffeisen Versicherungsdienst Assimoco in Salurn - Zeitraum 13.04.2016 -13.04.2017 für € 552,41

Realisierung eines übergemeindlichen Skateparks mit Jugendtreff - Einleitung des Enteignungsverfahrens

Anpassung des IT-Systems zur mobilen Ableserung der Wasserzähler durch die Fa. Indunet GmbH aus Salurn für € 549,00

Abschluss einer Hagelversicherung über die Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. für die gemeindeeigenen Weingüter bis 31.12.2016 für € 1.264,55

Projekt "Nightliner Unterland" vom 18.12.2015 bis 10.12.2016 - Genehmigung des Projektes, Delegation der Bezirksgemeinschaft für € 335,56

## Beauftragungen

Schindler GmbH aus Bozen mit der Wiederaufbereitung und Filtrierung des Öls der Steuerung am Aufzug in der Grundschule für € 341,60

GPM Laimer GmbH aus Bozen mit der Lieferung und dem Austauschen von Elektronikteilen an der UV-Wasserentkeimungsanlage für € 2.271,64

Foto Furlan d. Manfred Furlan KG aus Neumarkt mit der Ausarbeitung von grafischen Entwürfen und Digitaldruck für € 841,41

Zemmer Thermotechnik OHG aus Kurtinig mit dem Austauschen der Wasserzähler für € 13.066,20

Fa. Bmeters GmbH aus Conars (UD) für die Lieferung von Wasserzählern für € 10.723,80

Arch. Edith Zemmer, Architektur & Design, aus Kurtinig adW. mit der Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Kurtinig - Neuabgrenzung der B-Zone aufgrund reeller Bedürfnisse am Gartenweg und des Parkplatzes hinter dem Rathaus und Ausweisung der Zone für öffentliche Einrichtungen für € 1.179,98

Fa. Harobau GmbH aus Kurtatsch mit der Lieferung von 5 Abfallkörben für das Gemeindegebiet von Kurtinig adW. für € 976,00

Schönweger deSIGN KG aus Meran mit der Herstellung und Lieferung eines Schildes für den Recyclinghof von Kurtinig adW. für € 579,74

Dipl. Agrar. Helmut Veronesi aus Margreid mit der Ausarbeitung eines Schätzgutachtens betreffend die Festlegung der Enteignungsschädigung für den Ankauf des Gebäudes auf der B.p. 40 und eines Teiles der G.p. 273 zur

Errichtung des übergemeindlichen Skateparks mit Jugendtreff für € 1.119,96

G.P.M. Laimer & Co. KG aus Bozen mit der Jahreswartung 2016 der UV-Wasserentkeimungsanlage für € 1.298,08

Maler Walter Moscon aus Kurtinig adW. mit Malerarbeiten in der Grundschule von Kurtinig adW. für € 2.756,45

Maler Pojer Ivan aus Kurtinig adW. mit der Realisierung einer Gipswand in der Küche im Haus Curtinie für 292,80

Pojer GmbH aus Kurtinig mit dem Pflanzen der Reben und der Vervollständigung der Bewässerungsanlage für € 2.851,37

## Gewährung von Beiträgen – 2015

Sportverein Kurtinig ..... 3.000 €  
Freiw. Feuerwehr Kurtinig ..... 4.000 €

Dalla fine di febbraio 2016 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 5 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

## Delibere lavori pubblici

### Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina

Approvazione subappalto di opere alla ditta Telebit srl

### Realizzazione piazzale esercitazione con collegamento pedonale

Approvazione del 1° stato d'avanzamento e liquidazione di € 26.497,00 alla ditta Elektro W&W (opere da elettricista)

### Ampliamento del parcheggio e sistemazione della zona Dorfanger

Approvazione di un pagamento in acconto di € 9.704,99 allo studio tecnico Bampi Varesco Steiner

**GARTENmarkt**  
Landwirtschaftliche Hauptgenossenschaft

**...auf zum GARTENmarkt!**

- Garten
- Bekleidung
- Motoristik
- Werkzeug
- Haus und Hof
- Heimtier
- Landw. Fachbedarf

n-projekt.com - mendelidesign

26 x in Südtirol

[www.gartenmarkt.it](http://www.gartenmarkt.it)



Landwirtschaftliche Hauptgenossenschaft Südtirol

Unsere Zweigstellen in Ihrer Nähe: Kaltern - Kellereistr. 11 - Tel. 0471 965006  
Magreid - Bahnhofsstr. 37 - Tel. 0471 809013 | Neumarkt - Bahnhofstr. 10 - Tel. 0471 812062  
Salurn - Bahnhofsstr. 21 - Tel. 0471 884163 | Tramin - Bahnhofsstr. 3 - Tel. 0471 860730



### Ulteriori pagamenti

- € 787,60 al Consorzio dei Comuni come 1a rata del contributo associativo per l'anno 2016
- € 1.914,60 alla Comunità comprensoriale Olt-radige-Bassa Atesina come contributo associativo per l'anno 2016
- € 120,00 al „Maschinenring Unterland-Überetsch“ come contributo associativo per l'anno 2016
- € 88,34 al centro di consulenza per la fruttiviti-coltura dell'Alto-Adige per l'anno 2016
- € 1.210,00 alla direzione didattica in lingua tedesca di Egna per l'anno 2016
- € 880,00 alla scuola media in lingua tedesca di Egna per l'anno 2016
- € 1.312,56 come contributo consortile obbligatorio al Consorzio di Bonifica „Monte-Salorno“ per l'anno 2016
- € 707,30 all'associazione „Südtiroler Weinstraße“ come contributo associativo per l'anno 2016

### Varie

- Adesione all'A.N.U.S.C.A (Ass. Nazionale Ufficiali di Stato Civile e d'Anagrafe) nell'anno 2016 per € 100,00
- Stipulazione di un'assicurazione di autotutela per il veicolo comunale modello Piaggio Tippe 4x4 S.L. Porter presso i servizi assicurativi Raiffeisen Assimoco a Salorno - periodo 13/04/2016 – 13/04/2017 per € 552,41

Realizzazione di un campo sovracomunale per skating con punto giovani - avvio del procedimento di esproprio

Adeguamento del sistema IT per la lettura dei contatori dell'acqua tramite la ditta Indunet srl di Salorno per € 549,00

Stipulazione di un'assicurazione contro la grandine tramite la Cassa Rurale Soc. Coop. di Salorno per i vigneti comunali fino al 31.12.2016 per € 1.264,55

Progetto "Nightliner Bassa Atesina" dal 18/12/2015 al 10/12/2016 - Approvazione del progetto, delega alla Comunità Comprensoriale per € 335,56

### Incarichi

Schindler S.p.A. di Bolzano per il filtraggio e la rigenerazione del fluido oleodinamico presso la centralina dell'ascensore nella scuola elementare a Cortina sSdV. Per € 341,60

GPM Laimer srl di Bolzano per la sostituzione di diversi pezzi dell'elettronica presso l'impianto radio ultravioletti per € 2.271,64

Foto Furlan d. Manfred Furlan sas di Egna per l'elaborazione di bozze grafiche e la stampa digitale per € 841,41

Zemmer Thermotechnik snc di Cortina per la sostituzione dei contatori dell'acqua per € 13.066,20

Bmeters srl di Conars (UD) per la fornitura di contatori dell'acqua per € 10.723,80

Arch. Edith Zemmer, Architettura & Design, di Cortina sSdV. per la modifica al piano urbanistico del comune di Cortina - Nuova delimitazione della zona „B“ in base a delle necessità reali lungo la via degli Orti e del parcheggio dietro il municipio - destinazione di una nuova zona per attrezzature collettive per € 1.179,98

Harobau srl di Cortaccia per la fornitura di 5 cestini per immondizie per il territorio comunale di Cortina sSdV. per € 976,00

Schönweger deSIGN sas di Merano per la realizzazione e la fornitura di un insegna per il centro di riciclaggio di Cortina sSdV. per € 579,74

Dipl. Agr. Helmut Veronesi di Magrè per l'elaborazione di un parere di stima inerente il calcolo dell'indennizzo d'esproprio per l'acquisto dell'edificio sulla p.ed. 40 ed una parte della p.f. 273 per la realizzazione di un parco scater sovracomunale con centro giovani per € 1.119,96

G.P.M. Laimer & C. sas di Bolzano per l'esecuzione della manutenzione annuale 2016 presso l'impianto radio ultravioletti per € 1.298,08

Pttore Walter Moscon di Cortina sSdV. per lavori da pittore presso la scuola elementare a Cortina sSdV. per € 2.756,45

Pittore Pojer Ivan di Cortina per la realizzazione di una parete in gesso nella cucina del Centro Curtinie per € 292,80

Pojer srl per la posa di vigne e completamento dell'impianto di irrigazione per € 2.851,37

### Concessione contributi – 2015

- Unione sportiva Cortina . . . . . 3.000 €
- Vigili volontari del fuoco . . . . . 4.000 €

## Verzeichnis der ausgestellten Baukonzessionen Februar–April 2016 Elenco delle concessioni edilizie rilasciate febbraio–aprile 2016

Nr. n.	Ausst. datum Data di rilascio	Inhaber Baukonzession Titolare conc. edilizia	Adresse des Baues Indirizzo	Gegenstand der Baukonzession Oggetto della concessione edilizia
2	26.02.2016	Walter Teutsch	Franz-Harpp-Str. 19 Via Franz Harpp, 19	Verlängerung Baukonzession – Errichtung einer geschlossenen Hofstelle auf der G.P. 76 Rinnovo della concessione edilizia – costruzione di un maso chiuso sulla p.f. 76
3	26.02.2016	David Mottes	Moosweg 1 Via Paludi, 2	Energetische Sanierung mit Erweiterung des Wohnhauses auf der B.P. 78 Risanamento energetico con ampliamento della casa d'abitazione sulla p.ed. 78
4	05.03.2016	Gemeinde Kurtinig Comune di Cortina sSdV	St.-Martins-Platz 1 p.zza S. Martino, 1	Erweiterung des Parkplatzes und Gestaltung des Dorfangers auf der G.P. 6/1, G.P. 6/2 und G.P. 7/1 Ampliamento del parcheggio e realizzazione dell'area verde sulla p.f. 6/1, 6/2 e 7/1
5	05.03.2016	Gemeinde Kurtinig Comune di Cortina sSdV	St.-Martins-Platz 1 p.zza S. Martino, 1	Errichtung eines Pavillon/Gazebos auf der G.P. 7/1 Realizzazione di un padiglione/gazebo sulla p.f. 7/1
6	28.04.2016	Erica Pojer, Luca Zucal, Mirko Zucal	Weinstraße 2/B Strada del vino, 2/B	Errichtung einer Zufahrtsstraße auf der G.P. 139/1 Realizzazione di una strada di accesso sulla p.f. 139/1

Die Projekte müssen schon **10 Tage vor der Sitzung** im Gemeindeamt eingereicht werden.  
I progetti devono essere presentati al Comune **10 giorni prima della seduta.**

**Sitzungen der Baukommissions im Jahr 2016:** 6. Juli 7. September 2. November  
**Sedute della commissione edilizia nell'anno 2016:** 6 luglio 7 settembre 2 novembre

# Breitband – in einigen Monaten superschnelles Internet

## Fibra ottica – fra qualche mese internet supersonico

In den ersten Monaten des nächsten Jahres wird es möglich sein, die ersten Bewohner an das Breitbandnetz anzuschließen. Die Arbeiten für die Verlegung des Breitbandnetzes entlang der Weinstraße sind abgeschlossen. Die Firma Cogi aus Salurn war mit den Grabungsarbeiten und der Verlegung der Kabel durch das Land beauftragt. Es ist dies der erste Teil des Projekts, bei dem das Land laut Masterplan die öffentlichen Gebäude, die Handwerkerzone und den POP anschließt. In diesem Zusammenhang wird auch die Möglichkeit genutzt, anstelle der Grabungsarbeiten die Leitungen der öffentlichen Beleuchtung für das Glasfaserkabel zu nutzen und damit entsprechende finanzielle Einsparungen zu erzielen. Nachdem der erste Teil des Projektes abgeschlossen und das Kabel verlegt worden ist, wird über die vom Südtiroler Gemeindenverband ausgearbeiteten Vorlage eine öffentliche Ausschreibung für die Betreiber gemacht. Der Gewinner hat dann maximal 6 Monate Zeit, den Dienst zu aktivieren.

Um der Bevölkerung den aktuellen Stand der Dinge mitzuteilen, hat die Gemeindeverwaltung im Haus Curtinie einen Informationsabend abgehalten. Neben dem Bürgermeister waren Vizebürgermeisterin Lucia Baldo, Bauleiter Ing. Marco Molon von In.ge.na sowie der ehemalige Vizebürgermeister Andrea Cavaliere anwesend, der das Projekt Breitband weiterhin betreut. Der gut besuchte Informationsabend wurde von den Anwesenden genutzt, um den Technikern und der Gemeindeverwaltung verschiedene Fragen zu stellen. „Die Gemeindeverwaltung macht die Grabungsarbeiten auf dem öffentlichen Grund, für den privaten Anschluss muss jeder Bürger auf seine Kosten sorgen“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. Die Anschlussgebühr wurde von der Gemeindeverwaltung noch nicht festgesetzt. In der Gemeinde Margreid beträgt diese 80 €, wo die Arbeiten zum Glasfasernetz ebenso durchgeführt werden und kurz vor dem Abschluss stehen. Für jeden zusätzlichen An-

schluss hebt die Gemeinde Margreid eine weitere Gebühr von 10 € an. Im weiteren Verlauf des Abends erläuterte Ing. Molon die Vorteile des Breitbandes. Das Breitband wird dem Nutzer neue Möglichkeiten bezüglich Datenmenge und Geschwindigkeit bieten. Bedenkt man, dass man heute mit einem Kupferkabel eine Datengeschwindigkeit von 7 Megabit pro Sekunde erreicht, so sind das mit Glasfaser 100 Megabit pro Sekunde mit einer künftigen Steigerung von bis zu 2 Millionen Megabit pro Sekunde. Ein weiterer Vorteil des Glasfasernetzes ist die Tatsache, dass es keine Strahlung gibt.

Nei primi mesi del prossimo anno – potrebbe essere febbraio, ma forse anche gennaio – gli abitanti di Cortina potranno usufruire dei tanti vantaggi apportati dalla rete della fibra ottica. In questo periodo le strade del piccolo paese della Bassa Atesina sono un cantiere aperto. L'impresa Co.Gi di Salorno sta installando le tubature. In alcuni tratti di vie si è proceduto, anziché scavare, utilizzando la canalizzazione dell'impianto di illuminazione pubblica, con conseguente risparmio finanziario. Quindi si procederà a un bando, proposto dal Consorzio dei Comuni, per l'assegnazione del gestore, il quale avrà tempo massimo 6 mesi per l'attivazione del servizio.

Per fare il punto sui lavori, su iniziativa dell'amministrazione comunale, si è svolta nella sala di Casa Curtinie, una serata informativa. Erano presenti oltre al sindaco Manfred Mayr e il vice, la signora Lucia Baldo, anche il dottor Marco Molon dell'azienda In.ge.na e l'ex vice sindaco Andrea Cavaliere che da sempre si è preso l'incarico di seguire, passo dopo passo, il progetto della rete per la fibra ottica in paese. Abbastanza folto il pubblico che non ha esitato a rivolgere domande di chiarimenti al tecnico e ai rappresentanti del Comune. In questa serata si è ribadito che gli abitanti che desiderano utilizzare la fibra ottica, e a Cortina sono molti, dovranno contribuire nelle spese di installazione.



Der Informationsabend fand am 4. April 2016 im Haus Curtinie statt; links Bauleiter Ing. Marco Molon von der Firma In.ge.na

La serata informativa aveva luogo il 4 aprile 2016 nella sala di Casa Curtinie; a sinistra dottor Marco Molon dell'azienda In.ge.na

Il Comune penserà a portare la fibra ottica sul suolo pubblico fino all'entrata nelle abitazioni dei privati. Da questo punto, le spese per far arrivare la fibra ottica in casa spetteranno ai privati. Ci sarà poi da contribuire con una quota fissa per il montaggio della terminazione, che non dovrebbe essere elevata. A Cortina non è ancora stato fissato l'importo; a Magré, dove i lavori per la posa della rete per l'internet veloce stanno per essere ultimati, il Comune richiede 80 euro per ogni fibra attivata e 10 euro per ogni fibra aggiuntiva. Il dottor Molon ha spiegato i vantaggi di questa grande innovazione. La connessione alla banda larga – ha specificato il tecnico – consentirà all'utente, fra le altre cose, l'utilizzo della tv via cavo, il servizio di teleassistenza per gli anziani, il telelavoro da casa. Tutto questo ad una velocità supersonica. Basti pensare che attualmente, con il cavo di rame, la velocità è di 7 megabit al secondo; con la fibra ottica la velocità sale a 100 megabit con un potenziale futuro di 2 milioni di megabit al secondo. Il dottor Molon ha anche ribadito che la fibra ottica non crea nessuna radiazione.

## Einbrüche – Informationsabend im Haus Curtinie

### Attenzione, non aiutiamo i ladri ad entrare in casa

Die Gemeindeverwaltung hat in Zusammenarbeit mit den Ordnungskräften einen Informationsabend zur Einbruchsvorsorge organisiert. Referenten waren die Carabinieri: Major Renzo Tovazzi der Kompanie von Neumarkt, Hauptfeldwebel Luca Reale und der Unteroffizier Klaus Mauro und Gianni Libardi.

Wie bei anderen Informationsabenden, welche im Unterland zu diesem Thema organisiert wurden, informierten die Ordnungskräfte die Bevölkerung darüber, wie man sich gegen Einbrüche und Diebstähle schützen kann. In diesem Zusammenhang bildet die Gemeinde Kurtinig eine „Insel der Seeligen“. „Trotzdem ist es wichtig die Bevölkerung zu informieren und aufzuklären“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr „und die Zusammenarbeit mit den Ordnungskräften zu intensivieren und sie zu unterstützen“.

Major Tovazzi begann mit seinem Referat und sagte vorab, dass er keinen Zauberstab für die Lösung des immer häufiger auftretenden Problems der Einbrüche und besonders der Betrugsfälle gegenüber älteren Menschen habe. „Einige zweckdienliche Hinweise sind nützlich, um auf das Phänomen

vorbereitet zu sein“, so Tovazzi. Es ist wichtig zu wissen, dass die Kriminellen ungefähr 14 Sekunden brauchen, um ein Fenster zu öffnen, oder 60 Sekunden, um eine Tür zu öffnen. Unabhängig davon verursachen die Einbrecher bei ihrer „Arbeit“ Lärm, deshalb können Nachbarn oder Passanten eingreifen; nicht gegenüber den Räubern, aber um die Eigentümer oder die Carabinieri zu informieren. Einfach die kostenfreie Nummer 112 wählen! „Zögern Sie nicht, die Nummer zu wählen; zu jeder Tages- und Nachtzeit. Wir sind für Sie da. Lieber ein Fehlalarm, als ein nicht vereitelter Einbruch“, sagte Tovazzi.

Man müsse wieder zurück zu den früheren Nachbarschaftsverhältnissen. Der Nachbar sei die beste Einbruchsalarmanlage. Auf die Frage aus dem Publikum, wie man sich verhalten solle, wenn man den Einbrechern gegenübersteht, war Hauptfeldwebel Reale unmissverständlich: „Es ist nicht ratsam, sich mit den Kriminellen anzulegen; besser flüchten und die Ordnungskräfte anrufen“. Am Ende der Informationsveranstaltung wurden Verhaltensregeln gegen Einbrüche aufgelistet:

1. Türen und Fenster immer schließen.

2. Keine Hinweise auf der Eingangstür, wie „komme schnell“ hinterlassen.

3. Der Briefkasten ist immer zu leeren. Bei Abwesenheit sollten das Freunde oder Verwandte erledigen.

4. Niemals den Haustürschlüssel vor der Tür verstecken.

5. Nicht zuviel Bargeld im Haus aufbewahren.

6. Wertsachen besser in einem Schließfach der Bank verwahren. Wenn man sie trotzdem zu Hause aufbewahren will, dann nicht alle gemeinsam verstecken oder im Schlafzimmer, das von den Einbrechern als erstes durchwühlt wird.

7. In den Sozialnetzwerken nicht die Abwesenheit mitteilen.

8. Wenn man im Haus ist, nicht den Haustürschlüssel im Schloss stecken lassen.

9. Das Auto immer absperren; auch wenn es in die Garage gestellt wird.

10. Die Zahlenkombination der Alarmanlage öfter abändern; die am meisten verwendeten Zahlen sind aufgrund der Abnutzung auf dem Ziffernblatt ersichtlich

11. Auf Zeichen am Hauseingang achten, sie sind versteckte Botschaften unter Zigeunern

12. Auf Schlüsselanhängern nicht die Adresse anführen.

Am Ende der Veranstaltung informierte der Bezirkspräsident Edmund Lanziner über das Projekt der Videoüberwachung, welche 18 Gemeinden der Bezirksgemeinschaft Überetsch/ Unterland betrifft.

Altra serata infortiva, questa volta a Cortina, in tema di furti e truffe. Protagonisti assoluti i carabinieri, con in testa il maggiore Renzo Tovazzi della compagnia di Egna e maresciallo Luca Reale della stazione di Cortaccia, ma anche i brigadieri Klaus Mauro e Gianni Libardi. E' l'ennesimo appuntamento nella Bassa Atesina per informare la popolazione, se non proprio preoccupata almeno interessata, a come difendersi soprattutto dai ladri in casa. A questo riguardo Cortina rappresenta un po'

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
giulianobeltrami@virgilio.it



HOTEL \*\*\*  
**KURTINIGERHOF**

Weinstraße 7  
39040 Kurtinig  
Tel. 0471 817142  
Fax 0471 817783  
info@kurtinigerhof.it

RESTAURANT · PIZZERIA

Gutbürgerliche Küche  
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

un'isola felice perché le denunce per questo reato sono molto scarse. "E' bene però prestare molta attenzione – ha detto il sindaco Manfred Mayr - e intensificare soprattutto la collaborazione con le forze dell'ordine".

Il maggiore Tovazzi ha esordito dicendo di non possedere una bacchetta magica per risolvere il problema sempre più dilagante dei furti negli appartamenti e delle truffe soprattutto nei confronti degli anziani. Alcuni consigli però, per rinfrescare le idee, sono utili. E' utile sapere, per esempio, che in 14 secondi un malvivente riesce a forzare una finestra, mentre per scardinare una portafinestra ne bastano 60 di secondi. Ma generalmente i ladri, mentre "lavorano" fanno rumore. E a questo punto, se l'appartamento preso di mira è vuoto, possono benissimo intervenire i vicini; non per affrontare i malviventi, questo no, ma per avvertire o i proprietari dell'alloggio vicino o chiamando i carabinieri. Basterà telefonare al 112, un numero gratuito. A questo proposito il capo dei carabinieri ha insistito molto sul fatto che avvertendo le forze dell'ordine, anche durante le ore più inopportune, a notte fonda, al mattino presto, non si disturba nessuno. "Mettetevi in mente – ha detto – che noi siamo a vostra disposizione; ed è meglio intervenire per niente che compiere un sopralluogo quando il furto è stato perpetrato. Quindi – ha insistito l'ufficiale – non avere paura di telefonarci". Su un altro argomento il maggiore Tovazzi ha insistito molto: è necessario recuperare lo spirito di vicinato di una volta; con i proprietari delle case vicine ci si deve scambiare i numeri del telefono perché sono loro il migliore antifurto. E avvertire loro delle assenze da casa prolungate. Qualcuno del numeroso pubblico in-



Gianni Libardi, Edmund Lanziner, Manfred Mayr, Renzo Tovazzi, Luca Reale und Klaus Mauro beim Informationsabend am 11. April 2016

Gianni Libardi, Edmund Lanziner, Manfred Mayr, Renzo Tovazzi, Luca Reale e Klaus Mauro durante la serata informativa (11 aprile 2016)

tervenuto alla serata ha chiesto chiarimenti su come comportarsi se si è a tu per tu con un malvivente penetrato in casa. Il maresciallo Reale è stato chiarissimo: "Non conviene mai affrontare il ladro; è molto meglio farlo fuggire e poi avvertire i carabinieri. Non si sa mai con chi si ha a che fare". Al termine della serata è stato possibile tracciare una specie di decalogo per difendersi dai ladri.

- 1** Chiudere sempre porte e finestre.
- 2** Non lasciare sulla porta avvisi tipo "Torno subito".
- 3** La cassetta della posta va sempre svuotata; se si è assenti incaricare qualche amico.

**4** Anche per assenze brevi, non nascondere le chiavi di casa sotto lo zerbino.

**5** Non tenere troppo denaro in casa.

**6** I gioielli meglio custodirli nelle cassette di sicurezza delle banche; se si vuole averli in casa mai nascondarli tutti assieme e magari nella stanza da letto: è il locale preferito dai ladri.

**7** Non comunicare sui social network le assenze da casa.

**8** Quando si è in casa non lasciare la chiave nella serratura.

**9** Chiudere sempre a chiave l'automobile anche quando è in garage.

**10** Sostituire spesso la tastiera dell'antifurto; i tasti più usati sono evidenziati dall'usura.

**11** Fare attenzione a segni particolari vicino ai campanelli di casa: sono avvertimenti per gli zingari

**12** Non segnare l'indirizzo di casa sul portachiavi.

Al termine della serata informativa il presidente della Comunità comprensoriale Edmund Lanziner ha illustrato il progetto pilota di videosorveglianza che interesserà a breve i 18 comuni del Comprensorio "Oltradige-Bassa Atesina".



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648  
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)  
info@indunet.it - www.indunet.it

# Videokameras im Dorf zur Verbrechensbekämpfung

## Videosorveglianza in paese per scoprire i ladri

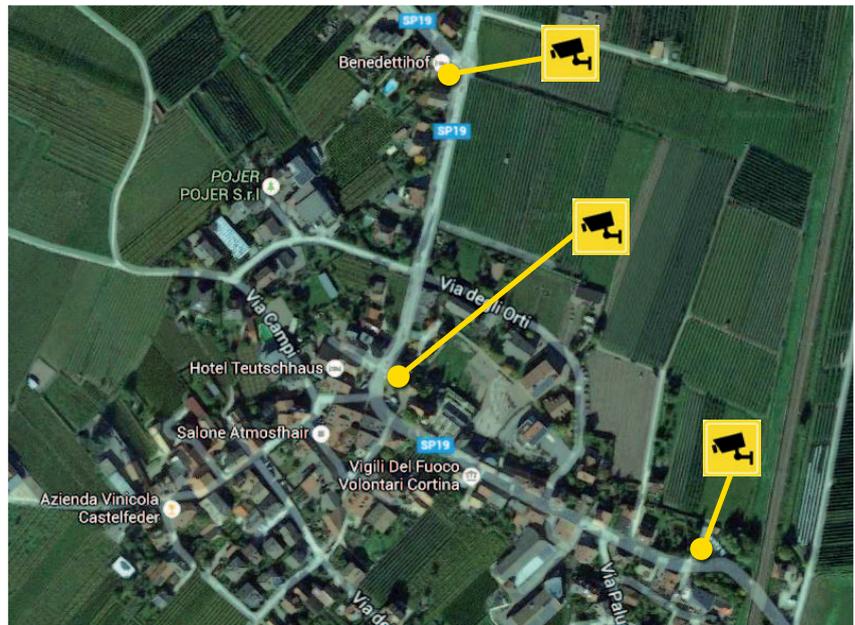
„Wir sind schon auf der Zielgeraden bezüglich Projekt Videoüberwachung, mit deren Hilfe auch die Autokenntafeln automatisch überprüft werden können“, sagte Bezirkspräsident Edmund Lanziner beim Informationsabend zur Einbruchvorsorge. Das Projekt wird von der Bezirksgemeinschaft vorangetrieben und betrifft 18 Gemeinden der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland. Einigen Gemeinden wie Kurtinig wurde bereits ein Kostenvoranschlag übermittelt.

In einzelnen Gemeinden wurde das vorgestellte Projekt eher kritisch aufgenommen, so Lanziner weiter.

Der Bürgermeister erläuterte den Anwesenden den Standort und die Kosten. Insgesamt sind drei Kameras vorgesehen, jeweils eine am Dorfeingang und eine am Dorfplatz. Die Kosten betragen 25.000 Euro, wobei die Hälfte davon vom Land übernommen wird. „Wer nichts zu verbergen hat, braucht keine Angst vor den Kameras haben“, meinte der Bürgermeister. „Die Sicherheit und der Schutz der Bevölkerung sind vorrangig. Wir sehen das als Investition in die Sicherheit der Bevölkerung“, so der Bürgermeister weiter.

Wie bereits eingangs erwähnt, sieht das Projekt für Kurtinig drei Kameras vor. Jeweils eine Kamera am Dorfeingang nach dem Kreisverkehr bei Familie Ranzi und eine vor der Bahnhoferunterführung am Dorfausgang mit der Funktion der Kenntafelerkennung; eine sogenannte „Speed-Kamera“ auf dem Dorfplatz, welche am Rathaus vorgesehen ist, um den Dorfplatz zu überwachen.

Die Datenaufnahmen der Kenntafelerkennung bleiben sieben Tage im Archiv und werden dann automatisch gelöscht. Die Videoüberwachung ist ein wirksames Mittel in der Aufklärungsarbeit der Ordnungskräfte und steht nicht im Widerspruch zu den Datenschutzbestimmungen, sagte Lanziner. Die beiden Amtsvorgänger, Walter Giacomozzi und Helmuth Zemmer wiesen in ihren Stellungnahmen darauf hin, dass sie das Projekt positiv sehen, dass



QUELLE: GOOGLE EARTH

jedoch die Anzahl und der Standort überdacht werden sollten. Bürgermeister Mayr versicherte, dass die Anregungen im Projekt berücksichtigt werden sollen. Nachdem keine weiteren Fragen und Stellungnahmen abgegeben wurde, bedankte sich der Bürgermeister für die rege Teilnahme und schloss die Veranstaltung ab.

Siamo già in dirittura d'arrivo con il progetto di videocontrollo e rilevazione delle targhe degli autoveicoli proposto dal presidente della Comunità comprensoriale "Oltradige-Bassa Atesina, Edmund Lanziner per i 18 Comuni membri. Anzi, a qualche Comune è già stato presentato il progetto preliminare, come per esempio a Cortina. Progetto che è stato accolto non con l'entusiasmo dovuto. O meglio: l'iniziativa è piaciuta moltissimo se si considera l'utilità, vale a dire la prevenzione di atti criminosi, come i frequenti furti negli appartamenti e le truffe specie agli anziani.

Qualche perplessità si è avuta in merito ai costi: per esempio a Cortina, il progetto graverebbe sulle casse comunali per 25 mila euro più Iva. Naturalmente la spesa varia a seconda del numero

delle telecamere che vengono installate, quindi l'onere, nei centri maggiori, è decisamente molto più elevato. D'altro canto – ha precisato il presidente Lanziner in occasione della serata di prevenzione furti a Cortina con i carabinieri – si tratta di un investimento sulla sicurezza dei cittadini.

A Cortina sarebbero previste quattro postazioni di ripresa così costituite: due postazioni lettura targhe per monitorare gli autoveicoli che entrano nel territorio comunale in via Stazione, ingresso Nord e poi sulla strada provinciale 19 ingresso nord, nella zona dell'hotel Kurtinigerhof e ingresso Sud, nei pressi del sottopasso ferroviario. Una telecamera poi, del tipo speed dome dovrebbe venire installata sull'edificio del Municipio per monitorare la piazza San Martino. I dati sulle targhe dei veicoli e le immagini del veicolo stesso resterebbero a disposizione degli inquirenti per un massimo di 7 giorni, poi si cancellano automaticamente. Secondo Lanziner il sistema di videosorveglianza appare validissimo per l'individuazione di malintenzionati che girano nei paesi in cerca, per esempio, di obiettivi da svaligiare. Il progetto non contrasterebbe con le norme sulla privacy.

## Das Biotop ist ein Rückzugs- und Schutzgebiet

### Il biotopo è una zona protetta per la fauna e la flora



Die Gemeindeverwaltung weist daraufhin, dass das Biotop am Kleinen Kalterer Graben ein Rückzugs- und Schutzgebiet für Pflanzen und Tiere ist. Deshalb ist es absolut verboten im Biotop zu baden, zu fischen oder durch andere Aktivitäten das Ökosystem zu

stören. Bei einem Lokalaugenschein mit dem zuständigen Amtsdirektor Dr. Peter Kasal und dem Bürgermeister hat der Amtsdirektor ausdrücklich daraufhingewiesen, nachdem zufällig am Biotop Jugendliche anwesend waren, die dort gefischt haben.

Als Bürgermeister verstehe ich die Jugendlichen, aber es handelt sich hier nicht um einen Fisch- oder Badeteich und ich bitte deshalb nochmals um Verständnis und diese Anordnung zu respektieren, denn wir wollen nicht gezwungen sein, das Biotop einzäunen zu müssen.



L'amministrazione comunale avvisa che il biotopo presso il canale piccolo di Caldaro è una zona protetta per la fauna e la flora. La balneazione nel biotopo è severamente vietata, oltre alla pesca ed altre attività che disturbano il habitat ecologico. Siccome durante un sopralluogo con il direttore della ripartizione dell'Ufficio Natura e paesaggio, dott. Peter Kasal e il sindaco, presso il biotopo erano presenti dei giovani che pescavano, il direttore ha sottolineato l'importanza dei divieti.

Come sindaco capisco i giovani, però non si tratta di un laghetto per la pesca o per la balneazione e chiedo a tutti un po' di comprensione e di rispettare i divieti, anche per evitare di mettere una recinzione attorno al biotopo.



## Gemeinde kauft Wohnung im Casal-Eccli-Haus

### L'amministrazione comunale acquista un'abitazione nell'edificio "Casal Eccli"



Von links/da sinistra: Bürgermeister/sindaco Manfred Mayr, Gertraud Unterkofler, Lucia Attinà

Das Casal-Eccli-Haus am Danteplatz  
L'edificio "Casal Eccli" in piazza Dante

Die Gemeindeverwaltung hat letztthin von Frau Gertraud Unterkofler die unbewohnbare Wohnung im sogenannten „Casal-Eccli Haus“, die sie in Erbfolge von ihrer Mutter Theresia Unterkofler erhalten hat, gekauft. Frau Theresia Unterkofler war im Zeitraum Dezember 2008 bis September 2014 im Seniorenwohnheim in Salurn untergebracht und die Gemeinde hat im Sinne des Art. 6 des D.LH Nr. 30/2000 in Anbetracht der Tatsache, dass die Nutzerin und damalige Eigentümerin nicht über ausreichende liquide Mittel verfügte, den erforderlichen Betrag für die Bezahlung des Tagessatzes vorgestreckt. Die Erben des Nutzers können die Verbindlichkeit löschen, indem sie der zuständigen Stelle laut Artikel 5 des D.LH Nr. 30/2000 den geschuldeten Betrag entrichten. Die Gemeinde Kurtinig adW hat im einheitlichen Strategiedokument, genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 59 vom 31.12.2015, den Ankauf der Bauparzelle 16, E.Zl. 68/II, K.G. Kurtinig adW vorgesehen. Die Wohnung befindet sich im historischen Ortskern von Kurtinig und die Gemeinde beabsichtigt, die Baueinheit mittelfristig einer sozialen Nutzung zuzuführen.

Mit Gemeindeausschussbeschluss Nr. 34 vom 16.02.2016 wurde der Ankauf beschlossen und der Bürgermeister zur Unterzeichnung des entsprechenden Kaufvertrages ermächtigt. Der Preis für die Wohnung beträgt 59.000 Euro und entspricht der Schätzung des Landeschätzamtes vom 14.08.2014, mit welcher der Baueinheit m.A. 1 der Bp. 16, E.Zl. 68/II im derzeitigen Zustand ein Wert von Euro 59.000,00 zugeschrieben wird.

Von diesem Preis wird der Betrag von Euro 29.443,64 in Abzug gebracht, den die Gemeinde Kurtinig vorgestreckt hatte, um deren Unterbringung im Seniorenwohnheim von Salurn zu bezahlen. Der Bürgermeister bedankte sich bei Frau Gertraud Unterkofler, die aufgrund der neuen Harmonisierung der Buchhaltung viel Geduld aufbringen musste, denn das Geld für die Bezahlung war eben durch die Neuerungen in der Buchhaltung erst Anfang April verfügbar.

„Die Gemeindeverwaltung hat die Gelegenheit wahrgenommen, um dieses Kleinod zu erwerben um eventuellen Bauspekulationen einen Riegel vorzuschieben; außerdem konnten wir damit

auch die vorgestreckten Pflegegelder verrechnen“, erklärte Bürgermeister Manfred Mayr.

L'amministrazione comunale di Cortina ha acquistato un'abitazione all'interno dell'edificio "Casal Eccli" in pieno centro storico. L'abitazione era di proprietà della signora Gertraud Unterkofler, ereditata dalla madre Theresia. Questa signora, nel periodo fra il dicembre 2008 fino al settembre 2014, era ospitata presso la casa di cura di Salorno e l'amministrazione comunale ai sensi dell'art. 6 del D.P.G.P. n. 30/2000 ha anticipato l'importo previsto per le rette, in quanto l'interessata non aveva i mezzi necessari. Ai sensi dell'art. 5 del D.P.G.P. n. 30/2000, gli eredi possono cancellare questo impegno, pagando all'amministrazione comunale gli importi anticipati. L'amministrazione comunale con delibera consiliare n. 59 dd. 31/12/2015 ha approvato l'acquisto dell'abitazione. Il Comune prevede un utilizzo sociale dell'alloggio. Con delibera di giunta n. 34 dd. 16/02/2016 era stato deliberato l'acquisto e il sindaco Manfred Mayr era stato autorizzato alla sottoscrizione del relativo contratto. Il prezzo dell'operazione ammonta a 59.000 € e corrisponde alla stima dell'Ufficio Estimo provinciale. Questo importo verrà ridotto di 29.443,64 €, corrispondenti alla somma anticipata dall'amministrazione comunale per il pagamento delle rette della casa di cura di Salorno. All'atto dell'acquisto, presieduto anche dal segretario comunale, la signora Lucia Attinà, il sindaco ha ringraziato la signora Gertraud Unterkofler per la sua pazienza, in quanto per motivi di nuove norme sulla contabilità, i mezzi finanziari erano a disposizione solamente dal mese di aprile. "L'amministrazione comunale ha preso al volo questa occasione – ha detto Manfred Mayr – acquistando quest'abitazione storica e limitando così eventuali speculazioni; inoltre in questo modo potevamo incassare gli importi anticipati".

# Abänderung Bauleitplan Modifica piano urbanistico

Im April 2016 hat die Gemeindeverwaltung von Kurtinig die Abänderung des Bauleitplans eingeleitet, um die Raumplanung der nächsten Jahre umzusetzen.

Gegenstand der Änderung sind die Neuabgrenzung der B-Zone an der Weinstraße und am Gartenweg (Bp. 212, Bp. 59, Gp. 4/5, Bp. 74 und Bp. 75) aufgrund reeller Bedürfnisse und des Parkplatzes hinter dem Rathaus (G.p. 6/2), sowie die Ausweisung einer Zone für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistung / Sportanlagen (Bp. 40, Bp. 181, Gp. 209/3 und Gp. 272/2) und die Kennzeichnung des Kindergartens laut Art. 16 des Landesraumordnungsgesetzes Nr. 13, vom 11.08.1997 in der Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht aufgrund der geltenden Anforderungen.

## DIE UMWIDMUNGEN IM DETAIL

### Parkplatz hinter dem Rathaus

Aufgrund des Parkplatzmangels im Dorfzentrum und nach Abschluss der Arbeiten zum Zivilschutzübungsplatz im Dorfanger, soll der Parkplatz hinter der Gemeinde (G.p. 6/2) neu organisiert und auf der G.p. 6/1 erweitert werden. Für die Erweiterung des Parkplatzes hinter dem Rathaus werden 755 m<sup>2</sup> der Gp. 6/1 K.G. Kurtinig von landwirtschaftlichem Grün in öffentlichen Parkplatz und 530 m<sup>2</sup> der Gp. 6/1 sowie ca. 615 m<sup>2</sup> der Gp. 7/1 von landwirtschaftlichem Grün in öffentliches Grün umgewidmet.

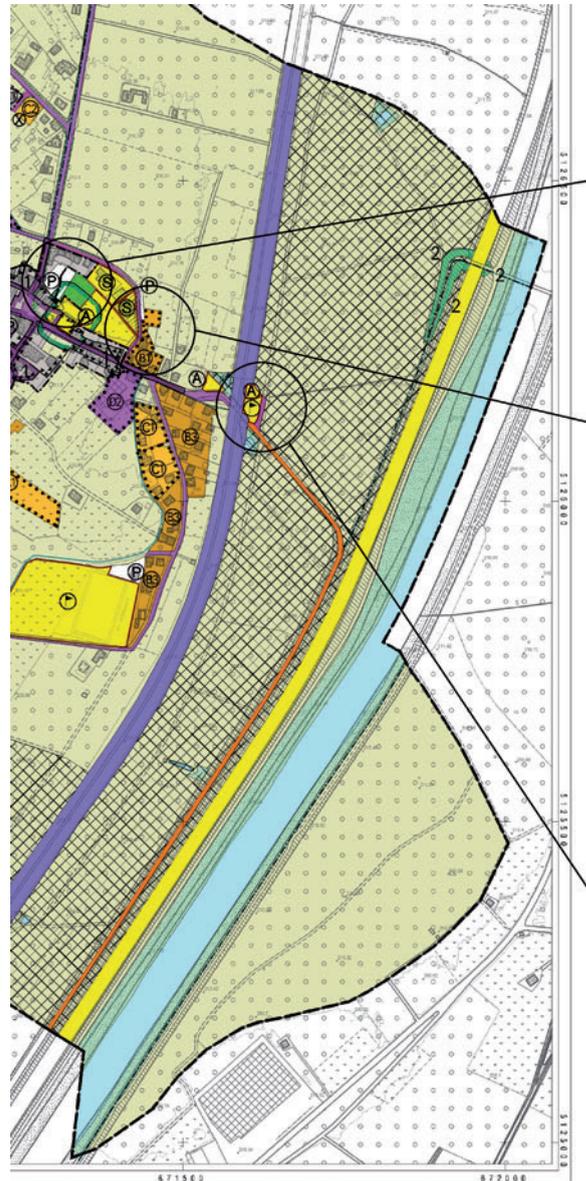
Beide Parzellen sind Eigentum der Gemeinde Kurtinig.

Die nicht angeführte Fläche der G.p. 7/1 ist bereits als Zone für öffentliche Einrichtungen eingetragen und bleibt als solche unverändert.

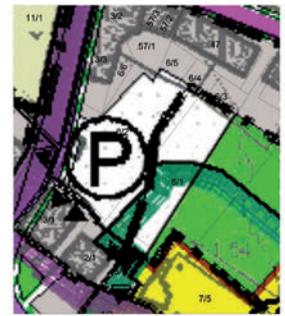
Insgesamt soll eine Fläche von 755 m<sup>2</sup> von landwirtschaftlichem Grün in öffentlichen Parkplatz umgewidmet werden und eine Gesamtfläche von 1.145 m<sup>2</sup> von landwirtschaftlichem Grün in öffentliches Grün.

### Wohnbauzone B1 – Gartenweg/ Weinstraße

Die Abgrenzung der Wohnbauzone B1



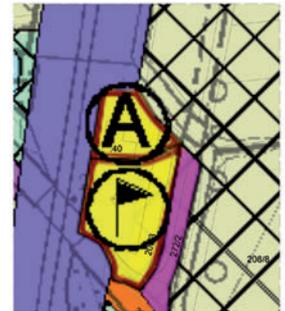
BLP Kurtinig - NEU 1/5000  
PUC Cortina - NUOVO



Parkplatz hinter Gemeinde - NEU mit Mappenzug 1/1000  
Parkeggio dietro il municipio - NUOVO con estratto mappa



B-Zone Weinstraße/Gartenweg und Kindergarten - NEU mit Mappenzug 1/1000  
Zona B Strada del vino/Via degli Orti e asilo - NUOVO con estratto mappa



Bereich Kindergartenhaus - NEU mit Mappenzug 1/2000  
Zona casella ferroviaria - NUOVO con estratto mappa

mit Durchführungsplan an der Kreuzung Weinstraße / Gartenweg soll aufgrund der realen Bedürfnisse neu abgegrenzt werden.

Neben verschiedenen Anpassungen zwischen Mappengrenzen und Realität ist geplant, die Zone im Norden zu ergänzen, um weitere Baufläche zu schaffen.

Hier planen der Kinderarzt Alfons Haller und die Logopädin Bettina Mayrhofer die Errichtung von Praxisräumen und einer Wohnung.

### Kennzeichnung des Kindergartens in der Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht laut Art. 16 des Landesraumordnungsgesetzes

Der Kindergarten der Gemeinde Kurtinig wird vom „Deutschen Kindergartenverein Franz Stimpfl“ geführt. Grundstück und Gebäude auf der B.p. 116 sind Eigentum des Vereins.

Um die Besitzverhältnisse nun endgültig zu definieren, sollen ein Flächenzuweisungsbeschluss ausgearbeitet und die private Führung der öffentlichen

Struktur im Bauleitplan gekennzeichnet werden.

### Ausweisung einer Zone für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistung / Sportanlagen

Die Gemeinde Kurtinig plant auf der Fläche des ehemaligen Bahnwärterareals einen übergemeindlichen Skatepark zu errichten und das bestehende Gebäude in ein Jugendzentrum umzubauen. Entsprechende Vorprojekte und Finanzierungsansuchen liegen bereits vor.

Die G.p. 209/3 und 272/2 sind Eigentum der Gemeinde Kurtinig, die Bauparzellen 40 und 181, sowie die G.p. 273 sind Eigentum der Rete Ferroviaria Italiana spa. Ein Enteignungsverfahren für den Erwerb der für das Projekt benötigten Flächen ist von der Gemeindeverwaltung bereits eingeleitet worden.

Um die Zufahrt zur Zone zu gewährleisten, ist die bestehende Straße auf der G.p. 272/2 als Gemeindestraße Typ B zu kennzeichnen und einzutragen.

Insgesamt soll eine Gesamtfläche von 1.454 m<sup>2</sup> in Zone für öffentliche Einrichtungen umgewidmet werden.

Con aprile 2016, l'amministrazione comunale di Cortina ha inviato la procedura per la modifica del piano urbanistico comunale, per avviare lo sviluppo del paese.

Oggetto della modifica è la ridefinizione della zona residenziale B lungo la Strada del Vino e Via degli Orti a proposito delle necessità reali (p.ed. 212, p.ed.

59, p.f. 4/5, p.ed. 74 und p.ed. 75) e del parcheggio dietro il municipio (p.f. 6/2), oltre alla realizzazione di una zona per attrezzature collettive – amministrazione e servizi pubblici / impianti sportivi (p.ed. 40, p.ed. 181, p.f. 209/3 und p.f. 272/2) e la segnalazione dell'asilo secondo art. 16 della legge urbanistica provinciale n° 13, del 11/08/1997 nella zona per attrezzature pubbliche – istruzione secondo le richieste effettuate.

### LE MODIFICHE IN DETTAGLIO

#### Parcheggio dietro il municipio

Il centro paese di Cortina riporta un problema di mancanza di parcheggi. Dopo il termine dei lavori per la realizzazione del piazzale di esercitazione per la protezione civile nel "Dorfanger", s'intende ampliare il parcheggio dietro il municipio (p.f. 6/2) sulla p.f. 6/1. L'ampliamento del parcheggio dietro il municipio cambia 755 m<sup>2</sup> della p.f. 6/1, C.C. Cortina da verde agricolo a parcheggio pubblico. 530m<sup>2</sup> della p.f. 6/1 e ca. 615 m<sup>2</sup> della p.f. 7/1 saranno modificati da verde agricolo a verde pubblico.

Entrambe le particelle sono proprietà del Comune di Cortina.

L'area della p.f. 7/1 non riportata in tabella è già stata modificata in zona per attrezzature collettive e come tale rimane invariata.

Complessivamente s'intende modificare una superficie di 755m<sup>2</sup> da verde agricolo a parcheggio pubblico e una superficie complessiva di 1.145m<sup>2</sup> da verde agricolo a verde pubblico.

#### Zona residenziale B1 – Via degli Orti/Strada del Vino

La delimitazione della zona residenziale B1 con piano d'attuazione all'incrocio di Strada del Vino / Via degli Orti sarà ridefinita in quanto alle esigenze reali.

Inoltre a qualche adattamento della zona ai confini di mappa e alla realtà, s'intende aggiungere a nord della zona ulteriore superficie abitabile.

Su questa, il pediatra Alfons Haller e la logopedista Bettina Mayrhofer realizzano ambulatori e un appartamento.

#### Identificazione dell'asilo nella zona per attrezzature pubbliche – istruzione secondo art. 16 della legge urbanistica

L'asilo del Comune di Cortina è gestito dall'associazione „Deutschen Kindergartenverein Franz Stimpfl“. Terreno e edificio sulla p.ed. 116 sono di proprietà dell'associazione.

Per chiarire definitivamente la situazione patrimoniale, s'intende fare una delibera di assegnazione dell'area e di identificare la gestione privata della struttura pubblica nel vigente piano urbanistico.

#### Realizzazione di una zona per attrezzature pubbliche – amministrazione e servizi pubblici / impianti sportivi

Il Comune di Cortina intende realizzare sull'area del casello ferroviario un parco skate sovracomunale e ristrutturare l'edificio per installarci un centro giovani. La progettazione preliminare e le richieste per i finanziamenti sono già state inoltrate e confermate.

Le pp.ff. 209/3 e 272/2 sono proprietà del Comune di Cortina, le pp.ed. 40 e 181, come la p.f. 273 sono di proprietà della Rete Ferroviaria Italiana spa. La relativa procedura di esproprio delle superfici necessarie per la realizzazione del progetto è già stata avviata da parte dell'amministrazione comunale.

Per garantire l'accesso all'area, la strada esistente sulle p.f. 272/2 è da vidimare e identificare nel piano urbanistico come strada comunale del tipo B.

Complessivamente s'intende modificare una superficie di 1.454 m<sup>2</sup> in zona per attrezzature pubbliche.



Küche · Bad  
Wohn- und  
Schlafräume  
auf Maß

**fineLine**  
Tischlerei  
Auf der Hörst 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
www.fineline.it

## Erweiterung Parkplatz mit Parkgestaltung und Errichtung eines Pavillons im Dorfanger

### Ampliamento parcheggio con realizzazione di un parco e costruzione di un padiglione nel «Dorfanger»

Am 17. Mai fand die erste Baustellenbesprechung zu den Arbeiten zur Erweiterung des Parkplatzes hinter der Gemeinde mit Gestaltung eines Parks und zur Errichtung eines Pavillons im Dorfanger statt.

Ing. Marcus Varesco, Planer und Bauleiter der Parkplatzerweiterung, wies die Firma Misconel, die den Zuschlag zu den Arbeiten erhalten hat, in die Planunterlagen und die Gegebenheiten ein. Das Unternehmen aus Tesero im Fleimstal wurde vom Inhaber selbst und dem zuständigen Techniker Geom. Nicolodi vertreten. Die Firma Misconel arbeitet bereits seit Jahrzehnten im Hochbau- und Straßenbausektor und zählt mit seinen weit über 100 Mitarbeitern zu den wichtigsten Unternehmen der Region. Seit einigen Jahren besitzt das Unternehmen eine Niederlassung in Bozen, um die zahlreiche Tätigkeit in Südtirol weiter auszubauen. Herr Misconel nannte dem Bürgermeister und den anwesenden Gemeindeferenten Arch. Edith Zemmer und Martin Ranigler verschiedene Referenzprojekte in der Gegend und drückte der Gemeindeverwaltung gegenüber die Freude aus, die Arbeiten ausführen zu können. Der Arbeitsbeginn wurde auf Montag, 6. Juni, festgesetzt. Die Firma Misconel plant sämtliche Arbeiten außer der Elektroarbeiten selbst durchzuführen.

Die Arbeiten für die Parkgestaltung wurden separat vergeben, um eine fachgerechte und qualitative Ausführung zu gewährleisten. Den Zuschlag erhielt das Kurtiniger Unternehmen Pojer GmbH. Mit Baubeginn der Parkplatzerweiterung ist eine weitere Baustellenbesprechung geplant, um die Koordination der beiden Firmen zu organisieren und so eine optimale Abwicklung der Arbeitsschritte zu erlangen.

Der Pavillon wurde von Arch. Bernhard Kieser im Zuge des Zivilschutz-

platzes geplant. Dieser ist auch mit der Bauleitung beauftragt. Die Arbeiten sind auf 2 Gewerke aufgeteilt: die Schlosserarbeiten für die tragende Stahlkonstruktion wurde an die Firma Bettega GmbH aus Imer übergeben; für die Zimmermannsarbeiten hat die Firma Brida aus Dorf Tirol den Zuschlag erhalten. Der Zimmerer führt in Fertigbauweise die Errichtung der sanitären Anlagen und des Blocks für den Ausschank und die Zubereitung und Bearbeitung von Speisen aus. Zu seinen Arbeiten gehört auch die Abdeckung der Stahlkonstruktion mit einem Gründach, sowie sämtliche technische und gestalterische Innenausbauten der Räumlichkeiten. Für diese strebt das Unternehmen eine Zusammenarbeit mit Firmen vor Ort an.

Beide Firmen haben bereits mit den Vorbereitungsarbeiten und Detailplanungen begonnen. Die Stahlkonstruktion soll Ende Juni stehen, sodass der Zimmerer Brida Anfang Juni mit den Arbeiten beginnen kann.

Sowohl die Parkplatzerweiterung wie auch der Pavillon sollen bis zum Hochunserfrauentag fertig gestellt sein.

Il 17 maggio, si sono trovati l'amministrazione comunale, i progettisti e le imprese dei lavori per l'ampliamento del parcheggio dietro il comune con realizzazione di un parco e la costruzione di un padiglione nel Dorfanger.

Ing. Marcus Varesco, progettista e direttore lavori dell'ampliamento del parcheggio ha spiegato il progetto e la situazione reale all'impresa Misconel che ha vinto l'appalto per l'opera. L'impresa con sede a Tesero in Val di Fiemme, è stata rappresentata dal titolare e dal tecnico competente per il progetto, geom. Nicolodi. La Misconel lavora da decenni nel campo dell'edilizia e opere stradali e, con più di 100 collaboratori, è una delle imprese più importanti della regione. Da qualche

anno, l'impresa ha installato una sede a Bolzano per ampliare i numerosi lavori in provincia. Il signor Misconel ha nominato al sindaco e agli assessori presenti, arch. Edith Zemmer e Martin Ranigler, diversi progetti di riferimento nella zona e ha espresso verso l'amministrazione comune, la gioia di poter eseguire i lavori.

L'inizio lavori è stato stabilito con lunedì, 6 giugno. L'impresa intende compiere tutti i lavori lei stessa, al di fuori dei lavori d'elettricista.

I lavori per la realizzazione di un parco sono stati appaltati separatamente per garantire un'esecuzione qualitativa e a opera d'arte. La gara è stata vinta dall'impresa Pojer srl di Cortina. A inizio lavori dell'ampliamento si terrà un'ulteriore riunione di cantiere per coordinare al meglio la collaborazione delle due imprese e per ottimizzare i lavori. Il padiglione è stato progettato dall'arch. Bernhard Kieser nell'ambito del piazzale per la protezione civile. L'architetto ha anche l'incarico per la direzione lavori. I lavori sono divisi in due appalti: i lavori per la costruzione portante in acciaio sono stati assegnati all'impresa Bettega srl di Imer, mentre le opere di carpenteria sono stati assegnati all'impresa Brida di Tirolo. Il carpentiere eseguirà i lavori per i vani sanitari e il blocco bar e preparazione e lavorazione cibi come costruzione a corpo. L'incarico comprende la copertura della struttura portante con un tetto verde, tutta l'impiantistica e le finiture. Per questi lavori, Brida intende collaborare con imprese sul posto.

Entrambe le imprese hanno già iniziato i lavori di preparazione e la progettazione esecutiva. La costruzione in acciaio sarà montata a fine giugno, in modo che il carpentiere Brida possa iniziare con i suoi lavori a inizio luglio.

Sia i lavori per l'ampliamento del parcheggio che i padiglione saranno terminati entro ferragosto.

## Dorfbrunnen vor 20 Jahren entdeckt – Informationsabend I 20 anni dal ritrovamento del pozzo in piazza



Von links/da sinistra: Lucia Baldo, Giuliano Beltrami, Lorenzo Dal Ri, Bruno Pedri, Manfred Mayr, Walter Giacomozzi, Alberto Alberti, Edmund Lanziner

Vor 20 Jahren wurde in Kurtinig der Dorfbrunnen am St.-Martins-Platz entdeckt. An dieses Ereignis wurde im Haus Curtinie anlässlich eines Informationsabends erinnert. Am Podium nahmen die damaligen Hauptakteure Arch. Bruno Pedri, Alberto Alberti, Lorenzo Dal Ri, der damalige Bürgermeister Walter Giacomozzi und der damalige Vizebürgermeister Giuliano Beltrami teil. „Genau am heutigen Tag vor 20 Jahren wurden bei Grabungsarbeiten die Reste des alten Ziggelbrunnens am Dorfplatz von Kurtinig entdeckt“, sagte Bürgermeister Mayr bei seiner Begrüßung. Der Ziggelbrunnen ist aus archäologischer Sicht für unser Dorf enorm wichtig, weil es das einzige historische Zeitdokument ist, so der Bürgermeister weiter. Er bedankte sich bei Arch. Pedri und Giuliano Beltrami für die Initiative diesen Informationsabend zu organisieren. Arch. Pedri zeigte anhand der Novakarte aus dem Jahre 1805 die Situation vor der Etsch-Begradigung auf. Novak hatte von Maria Theresia den Auftrag im Sinne des geplanten Eisenbahnbaues die Etsch zu bonifizieren bzw. zu begradigen. Bis dahin zeichnete die

Etsch einen meanderförmigen Verlauf durch das Unterland, wobei dies die territoriale Gemeindeabgrenzung bildet. Die Katastralgemeinden legen dafür ein Zeugnis ab.

Dank vieler Kurtinigier Freiwilliger unter der Anleitung von Arch. Pedri stieß man vor 20 Jahren auf den Ziggelbrunnen. In der Folge wurde der Brunnenschacht ausgegraben und der Ziggelbrunnen wieder aufgebaut. Archäologen stießen dabei auf Funde aus der Zeit des 18. und 19. Jahrhunderts, die seitdem im Rathaus ausgestellt sind.

Die Initiative zur Suche nach dem Kurtiniger Ziggelbrunnen ging von Giuliano Beltrami aus, dem ehemaligen Vizebürgermeister und Präsident des italienischen Bildungsausschusses. Er hatte sich zusammen mit Arch. Bruno Pedri auf die Suche nach dem verschollenen Ziggelbrunnen gemacht. Pedri hatte bereits 1994 den alten Ziggelbrunnen von Laag entdeckt, der in Folge wieder aufgebaut wurde.

Am 15. März 1996 entdeckte man schließlich den Kurtiniger Brunnenschacht. Die nachfolgende Ausgrabung nahm eine freiwillige Arbeitsgruppe unter der Leitung des Archäologen

Alberto Alberti vor, der vom Bodendenkmalamt des Landes dazu beauftragt worden war. „Der Ziggelbrunnen ist Zentrum und Wahrzeichen unseres Dorfplatzes geworden“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr.

Die Ergebnisse der Ausgrabungen sind nun im Eingang des Rathauses ausgestellt. Die Fundstücke geben einen Einblick in die Alltagsgeschichte des 18. Jahrhunderts in Kurtinig. Im Ziggel wurden unter anderem Rebmesser, Handbohrer, Schlüssel, Hunderte von Eisen Nägeln, Blechkrüge, Ringe sowie sieben Münzen gefunden. Diese stammen aus der Zeit von 1736 bis 1896. Neben den Fundstücken wird in der Schau auch eine Fotodokumentation zur Ausgrabung des Ziggelbrunnens gezeigt.

Die Podiumsteilnehmer schilderten in anschaulicher Weise die Momente rund um den Fund des alten Ziggelbrunnens. Abschließend dankte der Bürgermeister allen Teilnehmern und lud, so wie es im Unterland Tradition ist, zu einem Glas Vernatsch ein.

Un pozzo significa vita, ma anche fratellanza. Ne sanno qualcosa le popolazioni africane. Ma anche per Cortina, quando attorno al 1730 venne scavato il pozzo nell'attuale piazza San Martino, il manufatto ha dato da bere a tutta la comunità. E benissimo ha fatto l'amministrazione comunale del sindaco Manfred Mayr a festeggiare i vent'anni dalla scoperta proprio di quel pozzo, che dopo varie vicissitudini era stato interrato e ritrovato solo nel marzo del 1996, grazie all'abilità, all'intuizione ma soprattutto alla cocciataggine dell'architetto Bruno Pedri, che quando ha il sentore che sotto terra c'è qualcosa di vecchio, non molla l'osso come un furetto fino a quando non riesce a portarlo alla luce. Così è stato anche per il pozzo di Cortina.

Ed è stato proprio il noto tecnico di Salerno a raccontare la storia accaduta vent'anni fa nel corso di una serata rievocativa, organizzata appunto dal Comune, e alla presenza dei principali artefici dell'operazione pozzo di quel

tempo. E cioè l'allora sindaco Walter Giacomozzi, il suo vice Giuliano Beltrami e gli archeologi Lorenzo Dal Ri e Alberto Alberti. Ma, improvvisati ricercatori, furono anche un gruppo di volontari che, senza la loro opera, la scoperta non sarebbe avvenuta. Ad ascoltare, interessato, questa bella storia, anche Edmund Lanziner, presidente della Comunità comprensoriale "Oltradige-Bassa Atesina".

Pedri, che conosceva bene Cortina per avervi lavorato nella progettazione del restauro della canonica e della scuola materna di lingua tedesca, aveva proposto al vice sindaco Beltrami, appunto una ventina di anni or sono, proprio in coincidenza con i lavori di sistemazione della Piazza principale del paese, di effettuare una ricerca. L'obiettivo era il pozzo del paese. Anche perché

l'architetto, proprio in quel tempo, era riuscito a scoprire un analogo pozzo artesiano anche a Laghetti. E se Laghetti, privo di un rio – si era cjesto il tecnico - era dotato di un pozzo, anche la popolazione di Cortina, paese posto in mezzo alla vallata e sorto su un banco di sabbia formata dal vicino Adige e quindi priva di un acquedotto, non poteva che rifornirsi di acqua da un pozzo artesiano. L'intuizione dell'architetto Pedri è stata appoggiata dagli archeologi Dal Ri e Alberti e "sposata" in pieno dall'allora amministrazione comunale. E così, durante i lavori di ripristino della piazza vennero alla luce alcune pietre squadrate. La pala meccanica venne subito fermata e si procedette a forza di piccone. E alle 10 del mattino del 15 marzo 1996, ecco apparire al pallido sole di quel giorno,

l'intelaiatura del pozzo settecentesco, considerato dal dottor Dal Ri, l'unico reperto archeologico importante del paese di Cortina. Si procedette in seguito al suo restauro e durante queste operazioni vennero alla luce utensili da cucina, strumenti di lavoro, monete ed elementi dell'abbigliamento quali fibbie e spilloni per capelli. Questi oggetti sono attualmente esposti in una vetrinetta nell'atrio del municipio. I due archeologi hanno rilevato l'altra sera la determinante collaborazione fra i ricercatori e i volontari, mentre l'ex sindaco Giacomozzi e il suo vice Beltrami, hanno avuto parole di lode e di ringraziamento nei confronti dell'architetto Pedri. "E' stato merito suo – hanno detto – se ora in piazza esiste il nostro pozzo. E di questo non finiremo mai di ringraziarlo".

## Blütenrally – Etappe der Oldtimer in Kurtinig

### Entusiasmo a Cortina per il passaggio delle auto storiche

Die Blütenrally hatte auch heuer wieder einen großen Erfolg. Jedes Jahr zur Blüte der Apfelbäume organisiert der Verein "Classic Car Südtirol" mit der Unterstützung vieler Freiwilliger diese traditionelle Rundfahrt, welche mittlerweile international bekannt ist. 40 Oldtimer, darunter Teilnehmer aus Deutschland, Österreich, der Schweiz, aus Brasilien und natürlich auch aus Italien, starteten von Montan Richtung Salurn, wo eine der vielen Weinverkostungen stattfand. Weiter ging es nach Auer zur ersten Geschicklichkeitsprobe, nach Branzoll zur zweiten Übung und zurück nach Montan. Die Route des zweiten Tages führte durchs Unterland und durchs Überetsch, wobei die Oldtimer einen Zwischenstopp in Kurtinig einlegten und wie immer am Dorfplatz verköstigt wurden.

Als Sieger der Rally wurden Roland Fink aus Eppan mit Reinhard Morandell aus Kaltern in einem Alfa Romeo Baujahr 1984 gefeiert.

Grande successo del "Rally dei fiori" a cui hanno partecipato ben 40 auto storiche che hanno percorso la "Strada del

Vino" toccando tutti i centri della Bassa Atesina e dell'Oltradige. Quest'anno il primo premio è rimasto in loco. I vincitori infatti sono risultati Roland Frank di Appiano, in coppia con Reinhard Morandell di Caldaro su Alfa Romeo del 1984.

Ogni anno, proprio in occasione della fioritura dei meli, l'associazione "Classic Car Südtirol", presieduta da Elmar Morandell, organizza, con l'aiuto di molti volontari, il tradizionale raduno motoristico, diventato ormai un appuntamento a livello internazionale. Infatti quest'anno i partecipanti provenivano da Germania, Austria, Svizzera e naturalmente dall'Italia, ma anche da San Paolo in Brasile. La manifestazione è partita dal paese di Montagna, in direzione Salorno, dove presso la cantina Gottardi i concorrenti hanno potuto effettuare la prima delle tante degustazioni di vini della "tre giorni". I partecipanti hanno poi proseguito per Ora, per affrontare la prima prova di abilità. per Bronzolo, sosta alla cantina Lentsch e quindi seconda prova pratica della giornata e rientro in serata a Montagna per un gustosissimo pasta-party

organizzato dall'Associazione Avs del paese. Il secondo giorno, la carovana di auto storiche ha raggiunto ancora Salorno ed è stata accolta calorosamente da Cortina; quindi è proseguita per Magré, Termeno e Caldaro. Qui dopo aver effettuato un'altra prova tecnica, i partecipanti al "Rally dei fiori" sono stati ospitati dai proprietari di Castel Sallegg per il pranzo.

Nel primo pomeriggio, ripartenza in direzione del Passo della Mendola e Passo Palade, scendendo a Nalles e ad Appiano, dove presso la cantina Brigl, è stata affrontata una degustazione vini bendata. Pochi chilometri ancora, fino a Cornaiano, dove i concorrenti hanno visto sventolare la bandiera a scacchi.

In serata, presso la Casa della Cultura di Montagna, si è tenuta la tradizionale cena di gala, mentre la premiazione è stata effettuata alla domenica presso il campo sportivo. In questa occasione, il presidente Elmar Morandell nel dare appuntamento al 7, 8, 9 aprile 1917, ha voluto ringraziare i suoi collaboratori, gli sponsor e gli uffici turistici del Comune interessati al rally.

# Anfrage betreffend die Ausbringung von Unkrautbekämpfungsmitteln zum Erhalt der Oberflächenbelege öffentlicher Infrastrukturen

## Richiesta parere per l'impiego di erbicidi per il controllo dell'erba infestante sulle aree pubbliche

Der Bürgermeister hat an den Direktor des Amtes für Landschaftsökologie, Dr. Peter Kasal, eine Anfrage betreffend die Ausbringung von Unkrautbekämpfungsmitteln zum Erhalt der Oberflächenbelege öffentlicher Infrastrukturen gestellt.

Die Gemeinde hat die Aufgabe, diverse Gehwege und Bürgersteige, speziell wenn gepflastert bzw. asphaltiert, frei

von Unkraut zu halten. Dies vor allem deshalb, weil diese Pflanzen mit ihrem Wurzelwerk die gepflasterten bzw. geteerten Flächen anheben bzw. aufreißen. Dabei sprechen wir von Flächen im urbanen Bereich und nicht außerhalb des Siedlungsgebietes.

Weiters stellen die Gehwege, z. B. zwischen den Gräbern im Gemeindefriedhof, ein Problem dar, welche ein-

geschottet sind und ebenfalls frei von Unkraut gehalten werden sollten. Die Gemeinde ist folglich gezwungen, zum Erhalt der eigenen Infrastruktur das „Unkraut“ zu bekämpfen. Dabei bezieht man sich nur auf das Unkraut auf den eben genannten Infrastrukturen (künstlichen Bodenbelägen) und nicht etwa auf Unkrautbekämpfung am Straßenrand (bzw. deren Böschungen) bzw. auf Flächen mit Erde als Untergrund, welche durch den Gemeindegärtner per Hand gemäht wird.

Die Gemeindeverwaltung hat versucht durch das Abflammen das Unkraut auf den künstlichen Bodenbelägen zu bekämpfen. Doch trotz des Mehraufwandes konnte der notwendige Effekt nicht erzielt werden: Nach kürzester Zeit ist bei diesen Techniken das Unkraut wieder da, weil bei Flächen mit eben genannten Belägen das Wurzelwerk stets unangetastet bleibt. Somit bleibt der wohl gemerkt moderate und besonnene Einsatz von Unkrautbekämpfungsmitteln der einzige Weg.

Da wir hier von der Pflege und Instandhaltung von künstlichen Infrastrukturen sprechen und auch hier nur von jenen Wegbereichen, welche massiv eingeschottet (Friedhof) bzw. gepflastert oder asphaltiert sind, kann man hier nicht von „Vegetationsdecken“ im Sinne des Art. 19, Komma 1, des Landesgesetzes vom 12. 5. 2010, Nr. 6 (Naturschutzgesetz) sprechen, deren Behandlung mit Unkrautbekämpfungsmitteln außerhalb von landwirtschaftlich genutzten Kulturflächen gemäß dem gleichen Artikel, Absatz 3, verboten wäre. Insbesondere auch deshalb, weil der Gesetzgeber selbst im gleichen Artikel-Absatz auf besondere Naturelemente hinweist (Hecken, Flurgehölze, Bäume und Vegetationsdecken im Bereich von Feldrainen und Dämmen sowie Böschungen von Straßen, Bahn-

<p>AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL 28. Natur, Landschaft und Raumentwicklung 28.4. Amt für Landschaftsökologie</p>		<p>PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE 28. Natura, paesaggio e sviluppo del territorio 28.4. Ufficio Ecologia del paesaggio</p>
<p>Prot. Bozen, 21.07.2014 Bearbeitet von: Dr. Peter Kasal Tel. 0471-417730 peter.kasal@provinz.bz.it</p>		<p>An die Stadtgemeinde Leifers Amt für öffentliche Arbeiten und Vermögen z.H. DDr. Arch. Thomas Ebner Weissensteinerstraße 24 39055 LEIFERS</p>
<p><b>Anfrage betreffend der Ausbringung von Unkrautbekämpfungsmitteln zum Erhalt der Oberflächenbelege öffentlicher Infrastrukturen</b></p>		
<p>Sehr geehrter Herr DDr. Arch. Ebner, lieber Thomas,</p> <p>betreffend obgenannter Anfrage kann ich Dir mitteilen, dass die von Euch praktizierte Vorgangsweise, so wie im Brief ausführlich beschrieben, nicht im Widerspruch zum Naturschutzgesetz steht. Betroffen sind ja Infrastrukturen im urbanen Kontext, diese sind nicht als Vegetationsdecken im Sinne des Naturschutzgesetzes aufzufassen. So wird dies – wie im Brief korrekt angemerkt – auch von anderen Gemeinden praktiziert.</p> <p>Weitere Bestimmungen, insbesondere solche die den Kontakt und Umgang mit Herbiziden im Bezug auf die menschliche Gesundheit regeln, sind natürlich zu beachten.</p>		
		<p>Dr. Peter Kasal Amtsdirektor</p>
<p>Landhaus 11, Rittner Straße 4 - 39100 Bozen Tel. 0471 41 77 30 - Fax 0471 41 77 49 http://www.provinz.bz.it/natur-raum/ planung.pianificazione@pec.prov.bz.it landschaftsoekologie@provinz.bz.it Steuernr./Mwst.Nr. 00390090215</p>		<p>Palazzo 11, via Renon 4 - 39100 Bolzano Tel. 0471 41 77 30 - Fax 0471 41 77 49 http://www.provincia.bz.it/natura-territorio/ planung.pianificazione@pec.prov.bz.it ecologia.paesaggio@provincia.bz.it Codice fiscale/Partita Iva 00390090215</p>

linien, Fließgewässern und Gräben) und einzelne „Gräser“ inmitten der Gehfläche eher künstlich geschaffener Verkehrsinfrastruktur sicher keine „Vegetationsdecke“ darstellen. Soweit wir in Erfahrung bringen konnten, handeln sowohl die Straßenverwaltung des Landes als auch die meisten Gemeinden gemäß dieser Interpretation, da anderenfalls die Erhaltung der öffentlichen Infrastrukturen nicht gewährleistet werden kann. „Nachdem der eben angeführte Sachverhalt in Ihren Kompetenzbereich fällt, ersuche ich um Ihr Gutachten zur Korrektheit meiner Interpretation und der gesetzeskonformen Handhabung unserer Gemeindeverwaltung“, schreibt Bürgermeister Mayr abschließend.

Der Amtsdirektor Dr. Kasal hat der Gemeindeverwaltung per Email am 20. Mai 2016 das Antwortschreiben (siehe Abbildung auf Seite 16) an die Stadtgemeinde Leifers übermittelt, welche die identische Anfrage an sein Amt gerichtet hatte.

Il sindaco ha sottoposto al direttore dell'Uff. Prov. Ecologia del paesaggio,

Dott. Peter Kasal, una richiesta di parere per l'impiego degli erbicidi sulle aree pubbliche. L'amministrazione comunale ha la necessità di liberare i marciapiedi e le vie pedonali dalle erbe infestanti, specialmente se la superficie è in porfido o asfalto. Si tratta comunque di aree nel centro urbano. Tutte le vie pedonali, come p.es. lo spazio fra una tomba all'altra nel cimitero, sono un problema, in quanto sono coperte con ghiaia e devono essere liberate dalle erbe o piante infestanti. L'amministrazione comunale è costretta a intervenire, per garantire una buona manutenzione delle infrastrutture. L'intervento con gli erbicidi viene eseguito sulle superfici pavimentate e non lungo le strade e le rispettive scarpate e tutte le aree sterrate, le quali vengono ripulite a mano dal nostro operaio comunale. L'amministrazione comunale ha anche provato a usare un metodo di bruciatura delle erbe infestanti, senza risultati, in quanto dopo poco tempo l'erba è di nuovo ricresciuta. L'unica alternativa rimane così l'impiego moderato e consapevole degli erbicidi. Si tratta comunque della manutenzione di infrastrutture artificiali e di vie pedo-

nali coperti con ghiaia (cimitero), risp. in porfido o asfaltati.

Non si tratta di „manto vegetale“ ai sensi dell'art.19, comma 1, della L.P. dd. 12.05.2010 n.6 (legge di tutela della natura), dove l'utilizzo degli erbicidi al di fuori delle aree agricole a coltivazione intensa (comma 3) sarebbe vietato.

Il legislatore parla chiaramente delle siepi, agli arbusti, agli alberi e al manto vegetale presso i confini dei campi e delle banchine, nonché lungo le scarpate stradali, le linee ferroviarie, i corsi d'acqua e fossi. Le erbe sparse lungo le vie pedonali non rappresentano sicuramente un „manto vegetale“. Per quanto ne sappia, sia l'amministrazione provinciale che le amministrazioni comunali si adeguano all'interpretazione su indicata.

In quanto Sua competenza, Le chiedo un parere sulla mia interpretazione e l'applicazione a norma di legge della nostra amministrazione comunale“, scrive il sindaco.

Il direttore, Dr. Peter Kasal ha risposto con lettera del 20.05.2016 (vedi allegato) trasmessa al Comune di Laives, che ha chiesto l'identico parere.



**Famiglia Cooperativa Salorno**  
**Piazza San Martino, 4**  
**39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn**  
**St.-Martins-Platz 4**  
**39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83**  
**P.iva – MwSt. 0016270211**  
**e-mail: [cortina.fcsalorno@hotmail.it](mailto:cortina.fcsalorno@hotmail.it)**

## Regeln für den Beachvolleyballplatz

Der Beachvolleyballplatz wird allen Nutzern von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit Kurtiniger Vereinen unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Damit eine friedliche Koexistenz mit den benachbarten Vereinen und Familien erhalten bleibt und wir die Nutzung des Feldes nicht einschränken müssen, bitten wir Euch, folgende Regeln einzuhalten:

1. Bitte nehmt Euren **Müll** wieder mit und entsorgt ihn zuhause!
2. Bitte wechselt Euch beim Spielen ab und lasst alle mitspielen! Das **Langzeit-Besetzen** der Felder von immer denselben Personen/Mannschaften ist unfair!
3. Ab **22:00 Uhr gilt Platzruhe!** Bitte haltet Euch an diese Zeiten und seid auch beim Verlassen des Platzes nicht laut! Musik sollte prinzipiell (den ganzen Tag über) nur bei „normaler“ Lautstärke gespielt werden!
4. Bitte stellt Eure Autos und Motorräder nicht auf die **Wasserentnahmestelle!** Diese ist zur Nutzung und aus technischen Gründen frei zu halten!

DANKE!

## Regolamento per il campetto di Beachvolley

Il campetto di Beachvolley viene messo a disposizione a tutti gli utenti da parte del Comune di Cortina in collaborazione con le associazioni locali ad uso gratuito. Per mantenere un buon rapporto con le associazioni, gli abitanti vicini al campo e per non dover limitare l'attività del campetto, vi chiediamo di rispettare il seguente regolamento:

1. Si prega di riportare e di smaltire i propri **rifiuti** a casa propria!
2. Fate scambio durante le partite e fate partecipare tutti! **Una lunga occupazione** dei campi dalle stesse persone o squadre non è amichevole!
3. Dopo le **ore 22.00 osservare il silenzio!** Si prega di rispettare l'orario e di non essere rumorosi o molesti anche nel lasciare l'area. La musica se presente va mantenuta ad un volume "normale"!
4. Si prega di non parcheggiare autovetture e motociclette nell'**area di prelevamento acqua!** Per motivi tecnici e di funzionamento la stessa deve rimanere libera.

GRAZIE!

### Freiwilliger Zivildienst für interessierte Personen zwischen 18 und 29 Jahren (nicht vollendet)



Die Bezirksgemeinschaft sucht 5 freiwillige Zivildienstler für die Begleitung von Menschen mit Behinderung und Menschen mit psychischer Krankheit oder Suchtproblematik in den Tageseinrichtungen im Anstalt Gelmini Salurn, im Arbeitsrehabilitationsdienst ARD Vill in Neumarkt, im Sozialzentrum Kurtatsch oder in den Wohnheimen für Menschen mit Behinderung Kurtatsch Leifers Neumarkt.

Die freiwilligen Zivildienstleistenden erhalten ein **monatliches Entgelt von 433,80 Euro netto.**

Interessierte Personen können sich bei der BZG Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 Neumarkt, bei Frau Nadya Margoni unter 0471/826415 oder [nadya.margoni@bzgue.org](mailto:nadya.margoni@bzgue.org) melden.

**Die Ansuchen können innerhalb 30.06.2016, 14.00 Uhr im Sitz der Bezirksgemeinschaft, Lauben 26, 39044 Neumarkt abgegeben werden.** Die Vordrucke können auch von der Homepage [www.bzgcc.bz.it](http://www.bzgcc.bz.it) heruntergeladen werden.



### Servizio Civile Volontario per persone interessate tra i 18 e 29 anni non ancora compiuti

La Comunità Comprensoriale cerca 5 volontari per il servizio civile per l'accompagnamento di persone con disabilità e persone con problemi psichiatrici o di dipendenza nei servizi diurni della Residenza Gelmini Salorno, del Servizio di Riabilitazione Lavorativa ARD Villa, del Centro Sociale di Cortaccia e nei convitti per persone con disabilità Cortaccia-Laives-Egna. I volontari del servizio civile ricevono **un compenso mensile netto di 433,80 euro.**

Per eventuali informazioni gli interessati possono rivolgersi alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina, via Portici 26, 39044 Egna, Nadya Margoni, 0471/826415 o [nadya.margoni@bzgue.org](mailto:nadya.margoni@bzgue.org)

**Le domande possono essere consegnate presso la sede della Comunità Comprensoriale, Lauben 26, 39044 Egna, entro il 30.06.2016, ore 14.00.** I moduli sono anche scaricabili dal nostro sito [www.bzgcc.bz.it](http://www.bzgcc.bz.it).

## Sonntagsgottesdienstfeier der Ehejubiläen am 17. April



Am 17. April 2016 waren 17 Paare unserer Pfarrei, die heuer ein „rundes“ oder „halbrundes“ Ehejubiläum feiern, mit Ihren Familien zu einem feierlichen Sonntagsgottesdienst eingeladen. Pfarrer Franz-Josef Campidell sprach den Gefeierten seine Wertschätzung aus und sprach über den Wert der Ehe und die Bedeutung des Versprechens, in guten wie in schweren Tagen zueinander zu halten. Besonders gratuliert wurde Rosa und Richard Teutsch, die auf 65 Ehejahre zurückblicken können. Anschließend lud der Pfarrgemeinderat die Jubilare in den Seniorenraum zu einem gemütlichen Beisammensein mit Umtrunk und humorvollen Einlagen über das Eheleben ein. Die Feier der Ehejubiläen ist auch für uns Mitglieder des Pfarrgemeinderates immer wieder ein Freudenfest und wir freuen uns sehr, dass so viele der Einladung folgen. Von Herzen alles Gute allen Jubelpaaren und ein großes Vergelt's Gott allen, die zum Gelingen des Festes beigetragen haben!

### VORANKÜNDIGUNG

Am 23. Oktober finden die Pfarrgemeinderatswahlen statt und wir hoffen auf die Bereitschaft vieler, sich als Kandidaten zur Verfügung zu stellen. Bischof Ivo Muser betonte, dass die

Pfarrgemeinderäte Ausdruck des synodalen Charakters der Kirche sind. Nicht nur die Priester sind Träger der Seelsorge, sondern die ganze christliche Gemeinde trägt Sorge für die Verkündigung, Weitergabe des Glaubens, Liturgie, Feier der Sakramente, Begleitung und Einbindung der Menschen in ihren unterschiedlichen Lebenssituati-

onen, Caritas, Sorge um die irdischen Güter. Unsere Kirche braucht viele, die mitdenken, mitbeten, mitarbeiten, mitgestalten, mitleiden“, so der Bischof, der darauf aufmerksam macht, dass es nicht nur um das Organisieren und Planen gehe, sondern um die Bereitschaft, gemeinsam Kirche zu sein und zu bauen.



# ELEKTRO BACHMANN



**Detailverkauf Öffnungszeiten:**  
Montag - Freitag 08.30 - 12.00 / 15.30 - 18.30 Uhr  
Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

## Messenbund Kurtinig Compagnia delle Messe



Von links/da sinistra:  
Theo Sanin, Lydia Ranigler,  
Eduard Dalvai, Maria Cecilia  
Perotti, Bruni Zemmer, Anna  
Celva

Der Ausschuss des Messenbundes traf sich am Abend des 17. Mai 2016 im Seniorenraum in Kurtinig. Frau Anna Celva und Frau Lydia Ranigler wurden auch eingeladen. Die beiden Frauen haben viele, viele Jahre das Rosenkranzbeten

bei Todesfällen übernommen. Dafür wurde ihnen vom Präsidenten Herrn Eduard Dalvai ganz herzlich gedankt. Auch im Namen der gesamten Bevölkerung von Kurtinig den beiden Frauen ein herzliches Vergelt's Gott.

Il Direttivo della Compagnia delle Messe si è incontrato la sera del 17 maggio 2016 per un evento speciale che ha visto protagoniste le signore Anna Celva e Lydia Ranigler, al fine di esprimere loro la nostra gratitudine. Le due signore infatti, hanno recitato il rosario in occasione dei funerali per molti anni. Il presidente Eduard Dalvai ha ringraziato sentitamente Anna e Lydia a nome della Compagnia delle Messe e dell'intera comunità di Cortina per l'impegno profuso in tanti anni di volontariato.

**Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern,  
die im Zeitraum Juli bis September 2016 über 80 Jahre alt werden!**  
**Auguri a tutti a tutte le conpaesane e i conpaesani che superano  
gli 80 anni nel periodo luglio-settembre 2016!**

*Maria Casal – 92 Jahre – 13.09.1924*

*Marianna Mark Wwe. Giacomozzi – 81 Jahre – 24.08.1935*

*Marianna Michel Wwe. Rigott – 83 Jahre – 09.07.1933*

*Giovanna Mitterhofer ved. Benedetti – 95 Jahre – 15.09.1921*

*Emma Rizzi ved. Facchini – 84 Jahre – 22.09.1932*

*Stefania Telfser Wwe. Moscon – 89 Jahre – 22.07.1927*

*Rosina Zanol Teutsch – 85 Jahre – 30.07.1931*

*Zemmer Johann – 80 Jahre – 03.07.1936*

*Erna Zukall Wwe. Zemmer – 81 Jahre – 13.07.1935*

## Herzliche Glückwünsche zum 65. Hochzeitstag



Am 11. August 1951, also vor 65 Jahren, wurden Rosa und Richard Teutsch im vom Krieg gezeichneten Bozner Dom von Mons. Heinrich Heidegger, Dekan in Hall in Tirol und Richards Onkel, getraut. In seiner Hochzeitspredigt gab er ihnen die „fünf Z“ mit auf den Weg:

1. Zu Gott schauen: Wir wollen mit der Familie durch Gottes Gnade in den Himmel kommen.
2. Zusammen halten in Liebe und Treue, in frohen und harten Zeiten.
3. Zufrieden wollen wir sein mit allem, was uns Gott, der Herr, schickt. Gottes Wille geschehe!
4. Zu Hause zurückgezogen ist es lieb, draußen ist Streit und Zank.
5. Zäh aushalten in Geduld!

Wir gratulieren dem Jubelpaar von Herzen zur „Eisenhochzeit“ und wünschen alles Gute!

## Anna Maria's Geburtstagsüberraschung

Am 29. Mai 2016 haben wir unsere Mami Anna Maria mit einer Feier im Haus Curtinie zu ihrem 80. Geburtstag überrascht. Zahlreiche Freunde und Verwandte von nah und fern waren gekommen, um mit uns in gemütlicher Runde diesen Ehrentag bei Kaffee, Kuchen und einer Marende zu feiern. Alle Gäste waren stets bei bester Laune. Feierlich umrahmt wurde die Feier

Die Jubilarin Anna Maria und ihr Ehemann Robert Jacob



### Meine liabm Leit,

die Annemarie feiert ihren Geburtstog heint.  
Sie isch 80 Jahr gwordn und deswegn sein mir  
gonz herzlich gearn zu der Feierstund kemmen,  
um unsere Gratulation vorzubringen.

Miar hobm ins schon die ganze Woch  
drarauf gfreit,  
die Annemarie gonz fest zu feiern heint.

Dein Robert und deine Kinder hobm jo  
zahlreich eingloden und worn bedocht,  
hobm an unser aller leibliches Wohl gedocht.

Drum hebs as Glasl und wir wünschen dir  
von Herzen, Freude, Glück und Fröhlichkeit,  
bleib gsund no lange Zeit,  
des war unser aller Wunsch – bsunders heit.

Hoch lebe die Annemarie!

Ilse

von Othmar Teutsch, der mit seiner Drehorgel seine Nachbarin und ihre Gäste überraschte. Jeder Gast hat dazu beigetragen, diesen Tag mit liebevoll gestalteten Aufmerksamkeiten zu bereichern. Wir möchten uns bei allen herzlich bedanken, insbesondere bei Bruna, Tomi und Heidi. Danke für die herzerwärmenden Wünsche, die vielen Geschenke, die wertvolle Unterstützung bei den Vorbereitungen und wäh-

rend dem Fest, für die vielen leckeren Kuchen und Gino's Pizza, für die schönen Gedichte und für jede freundliche Geste. Danke für die gute Laune, für die Dankbarkeit, für die Freundschaft, den Zusammenhalt und die Fröhlichkeit, die wir alle gemeinsam erfahren durften. Es war ein großer Festtag für uns alle! Hoch soll sie leben, unsere Mami Anna Maria und allen ein herzliches Vergelt's Gott!

## Mittelschule Salurn – Autorenlesung mit Frank Reifenberg



Die Klassen 1A und 1B der Mittelschule Salurn mit ihren Lehrerinnen und Buchautor Frank Reifenberg (Bildmitte)

An einem Donnerstagnachmittag im April hielt der deutsche Buchautor Frank Reifenberg eine Lesung für die Schülerinnen und Schüler der ersten Klassen. Reifenberg las aus seinem Buch „Das Geheimnis der Teufelsschlucht“ aus der Reihe „60 Sekunden“ und baute darin theatralische und audiovisuelle Elemente ein. Gespannt lauschten die

Mädchen und Buben den Ausführungen des Autors, aus dessen Feder unter anderem auch die Bücher aus den Reihen „Die Schattenbande“ und „60 Sekunden entscheiden über dein Leben“ stammen. Nach seinem Vortrag beantwortete Reifenberg noch viele neugierige Fragen. Die Lesung war für die Schülerin-

nen und Schüler unterhaltsam, erlebnisreich und informativ. Frank Reifenberg schreibt Drehbücher für Film und Fernsehen sowie Romane und Erzählungen für Kinder und Jugendliche. Die Veranstaltung wurde im Rahmen der Woche der Autorenbegegnungen vom Amt für Bibliotheken und Lesen organisiert.

## Grundschüler zu Besuch in der Bibliothek Kurtinig

Kürzlich besuchten die Schülerinnen und Schüler der Grundschule „Heinrich Seiser“ die Öffentliche Bibliothek von Kurtinig.

Bibliotheksleiterin Bernardette Morandell Mayr begeisterte die Kinder mit einem Erzähltheater, auch Kamischibai genannt. Diese Form des Darstellungstheaters stammt aus Japan und hat dort eine sehr lange Tradition. „Günther sucht einen Freund“, so lautete der Titel der Geschichte, welche die Kinder fesselte und ihnen zu verstehen gab, dass Freunde nicht in weiter Ferne zu suchen sind, sondern manchmal ganz nah zu finden sind.

Anschließend wurde gebastelt und als Dankeschön ein besonderes Gedicht in das Gästebuch geschrieben.



Die Bibliotheksleiterin erklärt den Kindern ein Kamischibai.

## Vorstellung des „Kräuterbüchleins“ in der Bibliothek

Über 30 Personen folgten der Einladung der Öffentlichen Bibliothek von Kurtinig am 29. April zur Buchvorstellung „Mein Kräuterbüchlein“ von Sigrid Thaler Rizzoli aus Montan. „Die Kreiterhexe von Matan“, wie sie liebevoll genannt wird, stellte gekonnt und mit großer, spürbarer Leidenschaft ihr „Kräuterbüchlein“ vor.

Neugierig und gespannt lauschten die Zuhörerinnen und Zuhörer den Ausführungen der Biologin. Diese erklärte beispielsweise, wie ein Kräutertee richtig zubereitet wird, vom passenden Zeitpunkt beim Sammeln der Kräuter

bis hin zum heißen Aufguss. Auch auf die Inhaltsstoffe der Kräuter wurde eingegangen und einige davon wurden genau beschrieben. Die Kräuterexpertin beantwortete die vielen Fragen der Teilnehmer, sodass der Abend interessant und kurzweilig war. Im nächsten Jahr wird Sigrid Thaler Rizzoli zum Thema „Räuchern – traditionell bis modern“ referieren.

Lucia Baldo Gottardi (links) und  
Bernardette Morandell Mayr (rechts)  
mit der Referentin  
Sigrid Thaler Rizzoli (Mitte)



## Musikwettbewerb „Prima La Musica“

Prima La Musica, der berühmte Gesamttiroler Musikwettbewerb, war auch dieses Jahr Schaubühne für viele Talente aus dem Tiroler Raum. Am Wettbewerb, der zwischen dem 23. Februar und dem 4. März im Europahaus in Mayrhofen (Zillertal) stattfand, nahmen über 1000 Nachwuchstalente teil, die auf höchstem Niveau ihr Können darboten. Die internationale Jury erachtete 145 Musikanten aus Tirol und 58 Musikanten aus Südtirol für geeignet am Gesamtösterreichischen Bundeswettbewerb vom 25. Mai bis 2. Juni in Linz ihr Können darzubieten. Vom großen Talent der Teilnehmer der Musikschule Unterland zeugt, dass diese gleich dreimal den ersten Preis mit Berechtigung zur Teilnahme am Bundeswettbewerb in Linz gewann. Neben den bravourös dargebotenen Leistungen des „Oboen-Trios Julobe“ in der Alterskategorie III, der klangvollen Darbietung des „Bläser-Trios Vario“ hat vor allem das schöne Ensemblespiel



Das „Seff-Quartett“: (v.l.) Simon Huber, Hannes Werth, Jonas Kaufmann, Simon von Malfér

sowie die saubere Darbietung der vier Teilnehmer der niedersten Alterskategorie I des Saxophonensembles „Seff-Quartett“ unter Leitung des Musiklehrers Manfred Sinn die Jury zur Gänze überzeugt. Die vier Jung-Saxophonisten

Simon Huber (Tramin), Hannes Werth (Kurtatsch), Jonas Kaufmann (Auer) und Simon von Malfér (Salurn) bereiteten sich daher mit vollem Einsatz auf die ungemein schwierigere Herausforderung des Bundeswettbewerbes in Linz vor.

Beim Bundeswettbewerb in Linz – Kammermusik für Holzbläser – konnte das „Seff-Quartett“ in der Altersgruppe I unter der Leitung von Manfred Sinn wiederum den 1. Preis erringen. Von den vier talentierten jungen Saxophonisten – Simon von Malfér spielt mittlerweile auch bei der Musikkapelle Kurtinig – wird man in Zukunft noch hören.

# ATMOSFAIR

DER/DI STÜRZ JOHANNA

Saxofon

Goetheplatz 3 | Piazza Goethe, 3  
39040 Kurtinig | Cortina

Mobile 342 775 00 22

**Dienstag martedì**  
ore 8.30–12 | 15–19 Uhr

**Mittwoch mercoledì**  
ore 8.30–15.30 Uhr

**Donnerstag giovedì**  
ore 8.30–12 | 15–21 Uhr

**Freitag venerdì**  
ore 8.30–18.30 Uhr

**Samstag sabato**  
ore 8–13 Uhr

bellezze e benessere



## Nach dem Konzert ist vor dem Konzert



Die Musikkapelle Kurtinig beim Schützenfest in Vallarsa

Das heurige Frühjahrskonzert, das am 28. März im Haus Curtinie stattgefunden hat, konnten wir mit Bravour meistern. Nicht zuletzt war dafür das gelungene Zusammenspiel mit unserer Sopranistin Heidrun Mark mit den beiden Stücken „Vilja-Lied“ und „Je veux vivre dans ce rêve...“ verantwortlich. Nach einer wohlverdienten Pause begleitete die Kurtiniger Böhmsche am 3. April die diesjährige Hegeschau in Margreid. Jagdbegeisterte aus Nah und

Fern konnten hier die schönsten Jagdtrophäen aus dem gesamten Unterland betrachten. Einem schmackhaften Mittagessen, zusammengestellt aus den feinsten Wildgerichten, konnte dabei niemand widerstehen. Eine weitere Veranstaltung, bei der die Böhmsche für ausgelassene Stimmung gesorgt hat, war der bekannte Südtiroler Bauernmarkt in Schenna. An diesem 17. April wurden allerhand bäuerliche Spezialitäten wie Wurst-

und Käsewaren angeboten. Nebenbei konnte man auch die Südtiroler Handwerkskunst hautnah miterleben. Ein wichtiger Meilenstein für die Schützenkompanie Laag war dessen 40-jähriges Jubiläum am 24. April. Die Kurtiniger Musikkapelle hat dabei die Messe musikalisch umrahmt und im Anschluss ein Marschkonzert abgehalten. Kurz darauf, am 1. Mai, feierten wir zusammen mit unseren Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig den Floriani-Kirchtag. Nach der Messe sind wir wie jedes Jahr auf eine schmackhafte Weißwurst und süffiges Weißbier in die Feuerwehrhalle eingeladen worden. Am Samstag, 28. Mai, spielte die Kurtiniger Böhmsche beim Wein- und Handwerkfest. Am Sonntag, 29. Mai, begleiteten wir die Fronleichnams-Messe und am 5. Juni die Herz-Jesu-Messe.



VERDI-STRASSE 1  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817566  
Mobil: +39 335 6915365  
Email: [info@martin-teutsch.com](mailto:info@martin-teutsch.com)  
[www.martin-teutsch.com](http://www.martin-teutsch.com)



MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · [www.pichlerjosef.com](http://www.pichlerjosef.com) · [www.wogl.it](http://www.wogl.it)

### KOMMENDE AUFTRITTE

Am 24. Juni findet unser traditionelles Platzkonzert statt. Dabei können Sie sich sowohl musikalisch als auch kulinarisch verwöhnen lassen. Die Musikkapelle Predazzo wird am Abend des 12. August ein weiteres Platzkonzert abhalten. Wir werden Sie hierbei hinterm Bierbudel bewirten. Für Speis und Trank ist natürlich bestens gesorgt.





## Seniorenclub

### KRANKENSALBUNG

Im Rahmen eines Wortgottesdienstes fand die jährliche Krankensalbung statt, an welcher Kranke und Gesunde gerne teilnehmen. Anschließend gab es wie üblich Kaffee, Tee und Kuchen.

### SPIELNACHMITTAG

Am 20. April fand ein Spielenachmittag statt. Würfelspiele, Quiz und Ratespiele regten zum Denken an. Alle machten fleißig mit und hatten viel Spaß.

### MUTTERTAGSFEIER

Heuer war der Mutter-Omatag etwas ganz Besonderes. Nachdem uns der Pfarrer Franz-Josef Campidell mit einem Muttertagsgedicht und einem Gebet begrüßte, erfreuten wir uns an der Musik, welche uns Herr Othmar Teutsch mit seinem selbstgebauten Leierkasten vorspielte. An jede Mutter wurde eine „Brennende Liab“ verteilt.

### MAIANDACHT

Mit einer Maiandacht am 18. Mai feierten wir den Abschluss der Senioren-



Othmar Teutsch hat uns bei der Muttertagsfeier mit seinem eigenhändig hergestellten Leierkasten unterhalten.

treffs, welche ab 26. Oktober wieder stattfinden werden. Am 2. November beginnen wir auch wieder mit dem Turnkurs.

**Die Termine für den Tagesausflug, den Sommertag im „Hirschbett“ und das Törggelen werden noch bekanntgegeben.**

## KVW Kurtinig

**In den Monaten Juli und August werden keine Sprechstunden stattfinden.**

### WANDERAUSSTELLUNG DES KVW – WIR IN SÜDTIROL

Die Ankunft von Einwanderern/Flüchtlingen wirft bei vielen Bürgern Fragen auf. Durch Unsicherheit entstehen Ängste, Vorurteile und Ablehnung. Als KVW sehen wir uns verpflichtet, hier einen Beitrag zu leisten. Sehen Sie im Vergleich, dass wir uns gar nicht mal so fremd sind. Musik, Sport, Essen, und die Lebenseinstellungen ähneln sich sogar. Jeder Mensch hat seine Vorlieben und Abneigungen, eines ist aber aller gemeinsam, nämlich die Liebe zu Südtirol. Den einen ist Südtirol der Ort,



wo die Familie und die Freunde sind, den anderen ist es der Ort der Hoffnung auf ein Leben in Frieden mit Familie und Freunden.

Kritisch, konstruktiv gestalten ist das Jahresthema des Katholischen Ver-

bandes der Werktätigen. Diese Aktion ist unser Beitrag für ein gemeinsames solidarisches Haus, in dem genügend Platz für alle ist.

**Der Familiensonntag wird am 17. Juli 2016 in Fennberg stattfinden**



## SBJ– Südtiroler Bauernjugend



Die SBJ Kurtinig veranstaltet  
am 14. und 15. Juli um 18 Uhr  
im Biergarten von Kurtinig einen  
**Aperitivo Lungo.**

Am 29. Mai begleiteten wir zu Fronleichnam die Heilige Messe. Am 5. Juni war es wieder Zeit für Herz Jesu, vormittags gestalteten wir die Prozession mit, bevor wir dann am Abend Brat grillten und verkauften und das traditionelle Herz-Jesu-Feuer entzündeten. Auf ein zahlreiches Erscheinen bei unseren Veranstaltungen freut sich die SBJ Kurtinig.

### FRÜHJAHR 2016

Am 30. April veranstalteten wir einen tollen Mitgliederausflug. Wir machten die Weinexpedition. Von zwei Kleinbussen wurden wir um 8.45 Uhr am Kurtiniger Dorfplatz abgeholt und nach Graun gebracht, von wo aus wir unsere Expedition starteten. Vom Sitzkofl in Graun wanderten wir über Hofstatt, Penon, Kofl und Rain nach Kurtatsch, wo wir im Gasthof Schwarzadler speisten. Natürlich wurde auch fleißig verkostet (bzw. getrunken) und fachgesimpelt, sodass wir bald schon in interessante Gespräche verwickelt waren. Nach dem Mittagessen klapperten wir die Rotweinlagen der Kellerei Kurtatsch ab. Wir folgten unserer Führung zum Friedhof, von wo aus wir die nächsten Weinberge und die nächsten Weine zu uns nahmen. Über die Katzenleiter stiegen wir ins Brenntal hinab und marschierten zur Kellerei Kurtatsch. Dort verkosteten wir abschließend zwei Weine und verabschiedeten uns um ca. 18 Uhr von unserer Führung. Für einige Durstige fand der sonnige Samstag andernorts seinen Ausklang.

Am 5. Mai fand die alljährliche Ortsweinkost statt, wo wir wieder tolle Weine verkosten durften. Verkoster waren heuer Stefan Dissertori von der Kellerei Tramin und Ivan Giovanett von der Kellerei Castelfeder, hiermit nochmals ein Dankeschön. Einige der Kurtiniger Tropfen wurden zur Bezirksweinkost am 12. Mai weitergeschickt, wo die Kurtiniger Eigenbaukellermeis-

ter sage und schreibe 6 Prämierungen einheimsten. Besonders hervorheben kann man dabei Thomas Zemmer und Stephan Pedoth, die nicht nur bei der Bezirksweinkost Preise einheimsten, sondern auch bei der Landesweinkost am 19. Mai im Kalterer Weinmuseum groß abräumten. Thomas Zemmer ergatterte mit seinem Teroldego den zweiten Platz in der Kategorie schwere Rotweine, geschlagen wurde er nur von Stephan Pedoth, der mit seinem Teroldego die Kategorie für sich entschied. Gratulation!

Am 25. Mai organisierte die Bauernjugend das alljährliche Bauernessen, also einen gemeinsamen Abend mit den Ausschussmitgliedern der bäuerlichen Vereine und deren Begleitung. Heuer wurde in Tramin Minigolf gespielt und anschließend gegrillt.





## SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation

### HÄKELKURS

Im April trafen sich mehrere interessierte Frauen zu einem Häkelkurs. Uli und Yvonne Teutsch hatten sich spontan dazu bereit erklärt, uns die verschiedenen Grundtechniken des Häkelns näher zu bringen. Wir trafen uns gar einige Male in gemütlicher Runde und es kamen dabei ein paar schöne kreative Einzelstücke zustande. Ein herzliches Dankeschön noch mal an unsere geduldigen Lehrerinnen!



Die fleißigen Bäuerinnen mit ihren Topflappen, Stirnbändern, Mützen und vielem mehr

### APFELKOCHKURS

Ende April nahmen 19 Bäuerinnen an einem Apfelkochkurs teil. Frau Elisabeth Mrkos zeigte uns an zwei Abenden, wie vielfältig man den Apfel in der alltäglichen Küche einsetzen kann. Es wurden mehrere süße und auch salzige Rezepte ausprobiert und anschließend verkostet. Alle waren begeistert und haben die Rezepte auch gleich zu Hause nachgekocht.



Linkes Bild:  
Frau Elisabeth Mrkos  
Rechts: die Bäuerinnen beim  
Verkosten der Apfelgerichte

### Ein herzliches Vergelt's Gott an Manuela Poier für die schön geschmückten Statuen zu Fronleichnam!





## Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it)



Bot spannende zwei Stunden Information: Maresciallo Luca Reale im Jugendtreff von Kurtinig vergangenen 23. März.

des Vereins „Jugendzentrum Westcoast“ gewählt. 13 Personen haben sich zur Verfügung gestellt, um die Geschichte des Vereins in den nächsten zwei Jahren zu leiten und sich für die Interessen der Jugendlichen in den drei Dörfern Kurtinig, Margreid und Kurtatsch einzusetzen.

Wie vom Vereinsstatut vorgesehen, sind alle drei Dörfer vertreten. Für Kurtinig sind neu im Vorstand: Edith Zemmer (Jugendreferentin Kurtinig), Emil Teutsch, Simon Mayr und Gabriel Zemmer. Stephanie Maffei, die bereits seit Jahren bei „Westcoast“ als Schriftführerin tätig ist, hat sich für weitere zwei Jahre zur Verfügung gestellt.

### PRÄVENTIONSVERANSTALTUNGEN IN DEN JUGENDTREFFS

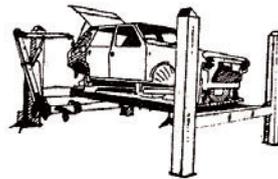
Fünf Veranstaltungen hatte das Jugendzentrum Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig heuer für die vier Jugendtreffs geplant, wobei eine dieser Veranstaltungen der Integration gewidmet war, zwei dem Missbrauch von Alkohol, ein weiterer der Verbindung von Gewalt und Alkohol und eine fünfte im Jugendtreff von Kurtinig, zu der Maresciallo Luca Reale eingeladen wurde. Reale hat dabei einen sehr spannenden Abend geboten, weil er mit großer Offenheit auf alle Fragen der Anwesenden geantwortet hat und dabei so unterschiedliche Themen wie Gewalt an Frauen, das Modifizieren von Kleinmotorrädern und die vom Gericht verhängten Strafen ansprach.

Von der geplanten Stunde wurde schließlich eine Diskussion von über zwei Stunden.

Die Kurtiniger Jugendlichen, die immer wieder auch den Jugendtreff von Margreid besuchen, haben die beiden Veranstaltungen dort ebenfalls mit Interesse verfolgt, den Erfahrungsaustausch mit der Jugendarbeiterin Ulli Huber und der gebürtigen Marokkanerin Sanaa Younes aus Bozen, wie auch das Treffen mit Franz Mahlknecht von den „Anonymen Alkoholikern“, der 2015 bereits im Jugendtreff von Kurtinig zu Gast war.

### NEUER VORSTAND FÜR DAS „JUGENDZENTRUM WESTCOAST“

Am 16. April wurde im Jugendtreff „Joker“ Kurtatsch im Zuge der jährlichen Vollversammlung der neue Vorstand



### KAROSSERIE LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG

Tel. 0471 817015

Weinbergpfähle LINUS  
Generalimporteur  
für Italien

[www.bertol.com](http://www.bertol.com)



**BERTOL REINHOLD**

Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)  
Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • [info@bertol.com](mailto:info@bertol.com)



MARTINSPLATZ 7

39040 KURTINIG

Tel. +39 0471 817139

Fax +39 0471 817483

[info@teutschhaus.it](mailto:info@teutschhaus.it)

[www.teutschhaus.it](http://www.teutschhaus.it)

## Sektion Kurtinig Sezione di Cortina



Ausflug zum Tierpark „Capeller“ nach Bassano del Grappa Gita in bus al parco faunistico “Capeller” di Bassano

Am **22. Mai 2016** fand unser erstes Familienfest am Spielplatz von Kurtinig statt. Bei herrlichem Wetter spielten die Kinder mit ihren Eltern auf dem Sportplatz lustige Gruppenspiele. Die lauten Anfeuerungen und das ansteckende Lachen der Kinder hörte man schon von Weitem. Auch von auswärts sind Familien zum Fest gekommen – mehrere mit den Fahrrädern aus Laag.

Zu Mittag wurden alle mit Gegrilltem und hausgemachten Säften verköstigt, wobei der VKE umweltbewusst kein Plastik sondern Kartonbecher und -teller verwendete. Höhepunkt des Tages war der VKE-Spielbus mit seinen berühmten fahrbaren Untersätzen, Rutschbahnen, Mal- und Bastelmöglichkeiten und diversen lauten „Instrumenten“ zum Ausprobieren. Am Nachmittag gab es

Kaffee und hausgemachte Kuchen und natürlich Eis für die Kleinen. Es freut uns sehr, dass das erste Familienfest des VKE Kurtinig so gut gelungen ist.

Sempre molto attiva la sezione del VKE che negli ultimi mesi ha organizzato diverse cose insieme ai bambini e genitori del nostro paese. Ecco quanto siamo riusciti a fare tutti insieme:

**18 marzo 2016:** in collaborazione con il Consiglio Parrocchiale abbiamo fatto con i bimbi dell’asilo e delle elementari i mazzetti per la festa delle Palme da portare poi in processione e noi adulti abbiamo preparato quelli per la nostra Chiesa.

**31 marzo 2016:** in occasione della “sistemazione del cortile” della scuola elementare abbiamo regalato alcuni giochi agli scolari (canestro da basket, la rete per il campo da pallavolo, palloni, giochi vari).

**10 aprile 2016:** gita in bus al Parco faunistico “Capeller” di Bassano.

**11 maggio 2016:** un pomeriggio “Festa della mamma” con tutte le mamme e le nonne presso la sede degli anziani. Abbiamo offerto del buon caffè e un ricco assortimento di dolci fatti in casa, per i bimbi dei piccoli gelati.

Un grosso GRAZIE a tutti di cuore per il vostro sostegno.



Als Andenken an unser erstes Familienfest haben die Kinder dieses schöne Bild gemalt. I bambini hanno dipinto questo bellissimo quadro in occasione della nostra prima festa della famiglia – è un bel ricordo.

# Ab 2. Mai neue Öffnungszeiten

## A partire dal 2 maggio nuovo orario d'apertura



**Raiffeisenkasse Salurn Genossenschaft**  
**Cassa Rurale di Salorno Società Cooperativa**

In allen unseren Geschäftsstellen | Presso tutti i nostri sportelli

Montag   Lunedì	8.05 – 12.55	14.45 – 16.15
<b>Dienstag   Martedì</b>	8.05 – 12.55	<b>geschlossen   chiuso</b>
Mittwoch   Mercoledì	8.05 – 12.55	14.45 – 16.15
<b>Donnerstag   Govedì</b>	8.05 – 12.55	<b>15.50 – 18.30</b>
Freitag   Venerdì	8.05 – 12.55	14.45 – 16.15



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Salurn  
Cassa Rurale di Salorno



# Heimatbühne **KURTINIG**

Am 9., 10., 15. und 16. April 2016 führte die Heimatbühne Kurtinig das Theaterstück „Dem Himmel sei Dank“ von Bernd Gombold auf. Mit viel Applaus und positiver Kritik wurde die Heimatbühne Kurtinig in Ihrem Tun bestärkt.

Hiermit bedanken wir uns herzlichst bei unseren Sponsoren und bei allen Theaterfreunden.

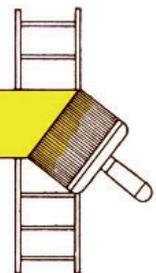
Vielen Dank für EURE UNTERSTÜTZUNG!



## MALER – LACKIERER

### Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani  
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.  
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588  
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



## büroweiss

ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65  
via Macello 65  
Bozen / Bolzano  
Tel. 0471 97 83 56  
info@buroweiss.it  
www.buroweiss.it



## Assemblea generale con rinnovo delle cariche direttive e festa del tesseramento



Il nuovo direttivo del circolo ACLI di Cortina: Pojer Christian, presidente Stevanato Giuseppe, vicepresidente Facchini-Cavaliere Ada, amministratore Volcan Alfredo, segretaria Frisinghelli-Sanin Michela, Benedetti Riccardo, Fassan-Pojer Annamaria e Cavaliere Giorgio

ne morale le attività svolte e i programmi futuri.

Prima di iniziare la sua lunga e dettagliata relazione il presidente ha chiesto a don Florian Agreiter di dare la sua benedizione ai presenti e alle tessere che saranno distribuite quando sarà finita l'assemblea.

Terminata la relazione del presidente è stata data la parola al dirigente provinciale Luciano Nervo che ha relazionato sul tema congressuale.

E' stata poi la volta della signora vicesindaco che ha portato il saluto dell'amministrazione comunale, complimentandosi con il direttivo per l'attività svolta a favore dei soci e dei paesani tutti e riconfermandoci la disponibilità dell'amministrazione comunale e sua personale per eventuali nostre necessità.

Si passava quindi alla votazione per il rinnovo del direttivo di circolo e mentre era in atto lo spoglio delle schede la signora Cimadon rendeva noto che da lunedì 11 aprile riprenderà anche a Cortina il servizio fiscale e per la compilazione della denuncia dei redditi ed invitava i presenti e loro famigliari ad usufruire di questa possibilità.

La votazione per il rinnovo del direttivo di circolo vedeva la totale riconferma del direttivo uscente. Mentre delegate al prossimo Congresso provinciale risultavano elette le signore Facchini-Cavaliere Ada e Frisinghelli-Sanin Michela. Terminati i lavori assembleari il neo riconfermato direttivo si riuniva per decidere la distribuzione delle cariche che venivano così ripartite: presidente Giuseppe Stevanato, vicepresidente Facchini-Cavaliere Ada, amministratore Volcan Alfredo, segretaria Frisinghelli-Sanin Michela, componenti il consiglio di presidenza Benedetti Riccardo, Cavaliere Giorgio, Fassan-Pojer Annamaria e Pojer Christian.

Espletata anche questa incombenza si passava alla distribuzione delle tessere per l'anno 2016 e si concludeva la riunione con un conviviale spuntino ascoltando le proposte dei soci per l'attività futura del circolo.

Sabato 27 febbraio scorso, il circolo ACLI di Cortina ha tenuto la sua Assemblea Generale per il rinnovo delle cariche direttive e la Festa del tesseramento.

L'assemblea è stata presieduta dalla delegata di zona Rosanna Cimadon, accompagnata dal dirigente provinciale Luciano Nervo. Per l'amministrazione comunale era presente la vicesindaco

Lucia Baldo-Gottardi, mentre la parrocchia era rappresentata da don Florian Agreiter.

Erano presenti numerosi soci e come sempre più donne che uomini.

La presidente dell'assemblea dopo aver rivolto qualche parola di saluto e aver nominato il segretario e 2 scrutatori ha dato la parola al presidente uscente Giuseppe Stevanato per la sua relazio-

### Cuore & farmaci

#### Rimedi necessari, non sempre sicuri, a volte pericolosi ...

Con questo importante tema e il suo approfondimento, il 21 aprile u.s. il dott. Giorgio Panizza, cardiologo dell'ospedale di Bolzano, con la sua chiarezza e semplicità di espressione ha coinvolto tutti i presenti. Le ore sono volate in un baleno e il dottore ha risposto con dovizia particolare ed esperienza a tutte le domande, alle paure alle curiosità rivolte ad esso dai presenti.

Molto interessante l'illustrazione della necessità di assunzione, dell'inutilità e perfino della pericolosità di alcuni farmaci.

A fine serata dal direttivo di circolo e da tutti i presenti è stato rivolto un caloroso applauso e un ringraziamento al dottor PANIZZA con la speranza che ritorni presto ad aiutarci nel curare la nostra salute.





## Immerso nei fiori il Circolo ACLI di Cortina

Lunedì di Pentecoste – gita sociale ai giardini di Castel Trauttmansdorff



I partecipanti alla gita sociale ai giardini di Castel Trauttmansdorff

Come nelle passate edizioni, anche quest'anno abbiamo fatto quasi il tutto esaurito per la nostra gita sociale.

Consegnata la circolare sono fioccate le prenotazioni ed allora, privilegiando come sempre i nostri soci, parte dei quali risiedono fuori paese, abbiamo completato il pullman concedendo spazio anche a famigliari. Nostra gentile ospite la signora Rosanna Cimadon, responsabile Acli provinciale per la Bassa Atesina. Partenza dalla piazza del paese alle ore 7. Arrivo nei tempi previsti al parcheggio dei giardini e dopo aver fatto "merenda" con i panini preparati dal direttivo di circolo, alle ore 9 entriamo nei giardini e ci immergiamo in scenari ed emozioni uniche fra natura, cultura e arte. A tutti viene consegnata una piantina guida ed è data libertà di iniziare a visitare questo incantevole luogo che ogni anno attira visitatori da tutto il mondo. Quasi tutti rimaniamo sulla parte bassa visitando il Touriseum, la grotta con show multimediale sulle origini della vita e il Giardino di Sissi. Alle ore 12 come da programma ci ritroviamo al ristorante interno dei giardini che con le sue viste panoramiche ci permette mentre mangiamo di continuare a godere visivamente delle bellezze del parco. Consumiamo un pranzo ottimo e non troppo abbondante in quanto il pomeriggio sarà intenso di programma e di passeggiata.

Finito di pranzare si prosegue nella visita con il percorso dei Boschi del mondo, quello dei Giardini del Sole, quello dei Giardini Acquatici e terrazzati ed infine quello dei paesaggi dell'Alto Adige.

Chi ha buona gamba arriva nei punti più alti dove si trova il Binocolo di Matteo Thun, il Giardino degli Innamorati e la voliera con i pappagalli che svolazzano sopra la testa dei visitatori. Gli altri rimangono sulla riva del Laghetto delle Palme, nella parte bassa dei giardini, visitando la serra dove si possono vedere tanti tipi di orchidee e le laboriose formiche al lavoro, senza per questo avere

il tempo di annoiarsi per tutto quello che questo luogo offre e propone.

Ritornati al pullman, dopo aver vuotato la "cambusa" partenza per il rientro contenti in quanto tutto era andato bene ed avevamo passato una giornata in semplice e sana compagnia, questo grazie alla bontà di chi aveva organizzato e condotto la gita nei minimi particolari ed esigenze, ma anche grazie alla puntualità e disponibilità di tutti i gitanti, pertanto ai partecipanti ed al bravo autista sono stati rivolti dei calorosi ringraziamenti ed un arrivederci alla prossima.

**RANZI** KG  
S.a.s.  
[www.ranzikg.com](http://www.ranzikg.com)



**Realizzazione e manutenzione  
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege  
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305  
[www.pojer.it](http://www.pojer.it)



## Aufstieg in die Serie B – Sieg des Regionalpokales Promozione in Serie B – Vittoria della coppa regione



### MEISTERSCHAFTSSIEG SERIE C

Mit 11 Punkten Vorsprung auf den zweitplatzierten FC Obermais sicherten sich unsere Mädchen den Aufstieg in die zweithöchste italienische Liga, der Serie B national. Unter der Führung von Trainer Massimo Trentini zusammen mit seinem Co-Trainer Walter Paolazzi, konnten der Verein, die Trainer und die Mädchen das gesetzte Saisonsziel erreichen. 17 Siege in 18 Spielen, stärkster Angriff, beste Verteidigung, ein Torverhältnis von 75:9! Der AFC Unterland Damen kehrt nach zehn Monaten harter Arbeit, Einsatz und großer Entschlossenheit in die Serie B zurück. Ein besonderer Dank gilt allen Spielerinnen, die in jeder Minute ihr Bestes gaben, um sich diesen Traum zu erfüllen.

Hier einige Worte des Trainers Massimo Trentini: „Zuerst möchte ich mich bei meinen Mitarbeitern Walter Paolazzi, Luca Rampanelli, dem Präsidenten Fabiano Nardon und dem Vorstand für das entgegengebrachte Vertrauen bedanken. Nach dem Abstieg im letzten Jahr, wurden vergangenen Sommer die Grundlagen für den Wiederaufstieg durch den Vorstand, die Mitarbeiter und vor allem durch die Spielerinnen gelegt. Wenn man als Favorit angesehen wird, ist es nicht immer leicht dieser Rolle

gerecht zu werden, denn der Druck ist viel höher. Wir konnten aber auf unsere Mannschaft zählen, die sehr überzeugt war und sich nicht unterkriegen ließ.“

### REGIONALPOKAL-SIEG

Krönender Abschluss dieser Sportsaison: der Sieg im Regionalpokal nach einem spannenden Spiel gegen den SSV Brixen.

### JUGEND

Doch nicht nur bei den „Großen“ läuft es gut. Auch unsere Jugendmannschaft, die in der B-Jugend Meisterschaft spielt, lag einen Spieltag vor Schluss punkte-

gleich mit Sterzing an erster Stelle. Der Landesmeistertitel wurde in einem Entscheidungsspiel an Sterzing vergeben.

### VITTORIA DEL CAMPIONATO SERIE C

Con più 11 punti dall'inseguitrice Maia Alta, la società Unterland Damen si ritrova catapultata in serie B femminile. Al comando di questa meravigliosa squadra troviamo in prima linea mister Massimo Trentini che assieme al suo collaboratore mister Walter Paolazzi e tutte le ragazze si aggiudicano la meritata promozione nel campionato di serie B femminile. Obiettivo raggiunto da parte di tutta la società, allenatori e staff tecnico.

### **Fußballcamp für Mädchen**

Auch heuer organisiert der A.F.C. Unterland Damen ein Fußballcamp für Mädchen.

#### **Termin:**

**Montag, 22. August,  
bis Freitag, 27. August 2016,  
von 8.00 bis 13.00 Uhr**

Es erwarten Euch ein altersgerechtes, abwechslungsreiches Training und natürlich auch viel Spaß!

#### **ANMELDUNG:**

Fabiano Nardon Tel. 333 2833354  
Petra Sanin Tel. 339 8886415

### **Camp di calcio per ragazze**

Anche quest'anno organizza il A.F.C. Unterland Damen un camp di calcio per ragazze.

#### **Periodo:**

**lunedì 22 agosto fino a  
venerdì 27 agosto 2016  
dalle ore 8.00 alle ore 13.00**

Vi aspetta un allenamento sulla coordinazione, tecnica, il controllo della palla, etc. e naturalmente tanto divertimento!

#### **ISCRIZIONE:**

Nardon Fabiano Tel. 332833354  
Sanin Petra Tel. 3398886415

Dopo dieci mesi di duro lavoro, sofferenze, ma soprattutto sacrificio, cuore e tanta determinazione la società di Fabiano Nardon assieme a tutti i suoi collaboratori tornano nel campionato nazionale di serie B femminile. Un grazie particolare va a tutte le ragazze che per ogni singolo secondo hanno dato il massimo per raggiungere questo sogno. A tal proposito sentiamo il mister Massimo Trentini che può spiegarci meglio, e col cuore, ciò che è significato per lui il raggiungimento di questo traguardo. Parla il Mister Massimo Trentini: "Innanzitutto vorrei ringraziare i miei collaboratori Walter Paolazzi, Luca Rampanelli, il Presidente e la Società Unterland Damen per avermi dato la fiducia di allenare questa formazione. Quest'estate dopo la retrocessione abbiamo gettato le basi per un progetto

Die Gemeindeverwaltung gratuliert den **Unterland Damen** für den Wiederaufstieg in die Serie B und den Pokalsieg und der **Weinstraße Süd** für den Aufstieg in die Oberliga. Viel Erfolg für die Zukunft!

*L'amministrazione comunale fa gli auguri alla società **FC Unterland Damen** per la promozione nella serie B e per la vincita della coppa e alla **Weinstraße Süd** per la promozione nella categoria eccellenza. Augura ancora tanti successi per il futuro!*

ambizioso coinvolgendo Società, collaboratori e giocatrici ed il primo obiettivo era quello di tornare in Serie B. Scontato e doveroso pertanto ringraziare per aver creduto quest'estate nel Nostro progetto magari rinunciando ad offerte di altre squadre...questa Vittoria è la Vittoria del Gruppo.

Partire da favoriti e avere l'obbligo di vincere non è facile e richiede sempre di stare "sul pezzo" ma ho avuto la fortuna di poter contare su un gruppo di ragazze che mi ha seguito sacrificandosi duramente.

#### VITTORIA COPPA REGIONE

La fine stagione non poteva finire meglio: vittoria anche nel finale contro il SSV Brixen, così la coppa regione.

#### GIOVANI

Ed anche le piccole stanno andando benissimo. La nostra squadra giovanile che gioca nel campionato giovani calciatori giovanissime, sono prime a pari merito con il Vipiteno. Probabilmente ci sarà una partita di spareggio per aggiudicarsi il titolo provinciale.



## Weißes Kreuz Sektion Salurn – Vollversammlung

Am 25. Februar 2016 fand die Jahreshauptversammlung der Sektion Salurn des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz statt. Im Bericht von Sektionsleiter Stefan Franceschini und des Stellvertreters Roberto Amort wurde die Aktivität der Sektion vorgestellt. Im Jahr 2015 leisteten die aktiven 71 freiwilligen Sanitäter knapp 18.000 Dienststunden. Somit wurden täglich durchschnittlich über 48 Stunden ehrenamtlich verrichtet! Dies entspricht über 60% der gesamten Dienststunden der Sektion. An Werktagen werden die Tagdienste von den fünf Angestellten und einem Zivildienstler garantiert. Insgesamt wurden 620 Rettungseinsätze und 1.200 Krankentransporte gefahren. Erich Pichler, Gruppenleiterin der Notfallseelsorge Unterland, hat die Tätigkeit der Teilorganisation im Weißes Kreuz vorgestellt. Die Gruppe ist für die Betreuung der Hinterbliebenen und der Angehörigen auch im Einsatzgebiet der Sektion Salurn zuständig. Im vergangenen Jahr betreuten sie insgesamt 218 Personen bei 49 Einsätzen.

Die Jugendgruppe der Sektion Salurn wird von Daniela Michelon geleitet. Mit einer Diapäsentation fasste sie sehr anschaulich die Aktivität der Grup-

pe zusammen. Höhepunkt war das 24-Stunden-Projekt, bei dem die Jugendlichen den normalen Dienstablauf der Sanitäter des Weißes Kreuzes simulieren und damit die Haupttätigkeit des Vereins kennenlernen. Die Gruppe zählt aktuell insgesamt 20 Mitglieder. Bei der Vollversammlung waren außerdem Bürgermeister Roland Lazzeri, sein Stellvertreter Ivan Cortella, Margreids Bürgermeisterin Theresia Degasper,

die Vizebürgermeisterin von Kurtinig Lucia Baldo und die Mitglieder der Landesleitung des Weißes Kreuzes Stefan Fink und Michele Tessadri anwesend. Die Freiwilligen Feuerwehren im Einzugsgebiet der Sektion waren durch Bezirksfeuerwehrpräsident Markus Bertignoll und die Kommandanten Martin Ceolan (Salurn), Manuel Veronesi (Laag) und Giuseppe Kaswalder (Aichholz) vertreten.



Der Ausschuss des Weißes Kreuzes Salurn mit den Ehrengästen bei der heurigen Vollversammlung der Sektion

## St.-Martins-Platz / Kurtinig *Piazza San Martino / Cortina*

17. Juli	ab 20.00 Uhr	<b>Fiesta Latina</b> mit Tanz und Showeinlagen
21. Juli	ab 20.30 Uhr	Regionale Vorausscheidung zur <b>Wahl der Miss Italia 2016</b>
11. August	ab 17.00 Uhr	Vorausscheidung zur Wahl des <b>Südtiroler Fotomodells 2016</b> (Schlechtwetteralternativtermin: 12. August)
<hr/>		
17 luglio	a partire alle ore 20.00	<b>Fiesta Latina</b> con balli e show
21 luglio	a partire alle ore 20.30	Selezione Regionale per <b>Miss Italia 2016</b>
11 agosto	a partire alle ore 17.00	Selezione per <b>Fotomodella dell'Alto Adige 2016</b> (con maltempo: 12 agosto)



ORTSSTELLE KURTATSCH MARGREID

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>26.06.</b> Kirchtag Kurtatsch</p> <p><b>1.–5.07.</b> Pfunderer Höhenweg (Jutta und Edeltraud)</p> <p><b>2./3.07.</b> Hochtour Piz Buin 3312 m (Peter)</p> <p><b>10.07.</b> Sektionswanderung (Ortsstelle Aldein)</p> <p><b>10.07.</b> Bergtour Settsass (Roland und Jörg)</p> <p><b>17.07.</b> Bergtour Wetterspitze 2708 m (Jochen)</p> | <p><b>24.07.</b> Wanderung Malersee Rain in Taufers (Erna)</p> <p><b>24.–30.07.</b> Hüttenlager Egghofkaser (Andrea)</p> <p><b>6./7.08.</b> Westalpentour Gran Paradiso 4061 m (Peter und Michael)</p> <p><b>13./14.08.</b> Hochtour der Jugend Sesvenna 3201 m (Simon und Bernd)</p> <p><b>15.08.</b> 40 Jahre Klettersteig Margreid–Fennberg, Fest in Fennberg</p> <p><b>21.08.</b> Wanderung Pfunderer Talschluss (Edeltraud)</p> <p><b>28.08.</b> Klettersteigtour (Michael und Peter)</p> <p><b>3./4.08.</b> Hochtour Hoher Dachstein 2995 m (Michael)</p> <p><b>10.09.</b> Sportklettertag der Jugend (Thomas)</p> | <p><b>18.09.</b> Wanderung Pisahütte und Familienwanderung Latemarium (Lotte und Gertraud G.)</p> <p><b>25.09.</b> Klettersteig für Familien (Andreas)</p> <p><b>2.10.</b> Wanderung Lagolo (Angelika und Erna)</p> <p><b>16.10.</b> Familien und Kindertörggelen (Gertraud S. und Andreas)</p> <p><b>23.10.</b> Jahresschlusswanderung mit Törggelen (Angelika und Erna)</p> <p><b>28.10.</b> Bouldern in der Boulderhalle in Salurn für Familien (Andreas)</p> <p><b>11., 18.+</b> Bouldern in der Boulderhalle in Salurn</p> <p><b>25.11.</b> für Familien (Andreas)</p> <p><b>9.+ 16.12.</b> Bouldern in der Boulderhalle in Salurn für Familien (Andreas)</p> |
|--|--|--|

## Smoothie alle fragole

### INGREDIENTI PER DUE PERSONE:

- 10 fragole
- 125 g yogurt
- 1 cucchiaino zucchero opzionale
- 6 cubetti di ghiaccio

- Lavate le fragole, eliminate il picciolo e asciugatele.
- Mettete le fragole in un frullatore con lo yogurt, il ghiaccio e lo zucchero. Frullate alla massima potenza fino ad ottenere un composto cremoso.
- Versate lo smoothie alle fragole nei bicchieri freddi e servite.



## Bananen-Blaubeer-Smoothie

### ZUTATEN FÜR ZWEI PERSONEN:

- 200 g Heidelbeeren (Blaubeeren)
- 1 Banane (ca. 100 g)
- 225 g Joghurt
- 2 TL Vanillezucker
- ½ TL Süßstoff, flüssig
- 100 ml Wasser

- Die Früchte in einen hohen Behälter geben, die restlichen Zutaten dazugeben und mit dem Pürierstab so lange verrühren, bis keine Stücke mehr vorhanden sind.
- Eventuell Eiswürfel dazugeben und den Smoothie kalt servieren.



Hafnermeisterbetrieb  
**PEDOTH**  
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12  
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv  
Handy: 333 2361563 · stephan.pedoth@yahoo.de



### Per. Ind. CAVALIERE ANDREA



Progettazioni elettriche, consulenza energetica,  
impianti energia rinnovabile  
*Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie*

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)  
tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it

 **Loss Service Team**  
KG - SAS

Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen  
*Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine*

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it

## Steuerbestätigung

Gemäß Art. 15, Absatz 1, Buchstabe e-bis des DPF Nr. 917/1986 ig.F. können im Jahr 2015 bezahlte Kindergartengebühren bzw. Mensakosten im Höchstausmaß von 400,00 €/Jahr pro Kind von der Einkommenssteuer abgesetzt werden.

## Attestazioni fiscali

*Ai sensi dell'art. 15, comma 1, lettera e-bis del DPR n. 917/1986 testo vigente, le spese pagate nel 2015 per la scuola dell'infanzia e per il servizio mensa possono essere detratte dalle imposte sui redditi nella misura massima di 400,00 €/anno per bambino.*

## Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

### ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:  
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**  
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035  
E-Mail: [info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

### SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen  
anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinbarung  
erwünscht. Tel.: 0471 817141

### SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo  
Bei Bedarf unter folgender Handy-  
Nummer erreichbar: 333 4523776

### GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,  
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen  
anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinbarung  
erwünscht: 0471 817141

### NOTRUFNUMMERN

**Feuerwehr 115**  
**Rettungsdienst 118**  
**SELGAS 800835800**

### GEMEINDEARZT Dr. Josef Sulzer:

Ambulatorium KURTINIG  
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr,  
Tel.: 0471 817331

### Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30  
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

### KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113  
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag  
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),  
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden  
Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11  
Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2.  
NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch,  
9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag,  
14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonat-  
ti-Platz 1

### KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpflagedienst von MARGREID  
(Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr)  
oder von SALURN (Montag–Freitag,  
9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung  
zu Hause benötigt, kann sich telefonisch  
an den Krankenpflagedienst NEUMARKT  
wenden. Tel. 0471 829238

### APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr  
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr  
MARGREID: Montag und Freitag,  
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

### FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre  
Vormerkung: Tel. 0471 826611

### SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im  
Erdgeschoss des Bürgerhauses

### VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt  
(2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

### ACLI

Der Steuerbestand wird in Kurtinig nur  
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,  
CAF Bozen abgehalten.

### AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,  
Tel.: 0471 817384

### ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten: Montag: 9–11 Uhr,  
Mittwoch: 18–20 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr  
Tel.: 0471 817733

### JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21  
Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche  
ab der 1. Mittelschule

### RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag  
im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat,  
9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag  
ist, wird am Freitag geöffnet)

### SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Termine: am 28. Juni, 8.30–9.30 Uhr, und  
am 11. Oktober, 13–14 Uhr, am Dorfplatz

### NISF/INPS NEUMARKT

Öffnungszeiten für das Publikum: Dienstag  
bis Freitag, 8.30–12.30 Uhr

### TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111  
[www.provinz.bz.it/approv/ressorts\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp)

### VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198  
Fax-Abwurf: 0471 201157  
[vmz@provinz.bz.it](mailto:vmz@provinz.bz.it)  
[www.provinz.bz.it/vmz](http://www.provinz.bz.it/vmz)

### SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914  
[www.consumer.bz.it](http://www.consumer.bz.it), [info@consumer.bz.it](mailto:info@consumer.bz.it)

### AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

### DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
[zdp@provinz.bz.it](mailto:zdp@provinz.bz.it)

### VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
[post@volksanwaltschafts.bz.it](mailto:post@volksanwaltschafts.bz.it)  
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,  
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):  
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30  
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

### ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12**  
**Giovedì: ore 15–18**

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
e-mail: [info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

### UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16  
Siccome queste udienze per altri impegni  
urgenti possono subire delle variazioni, si  
chiede un appuntamento dietro accordo  
telefonico. tel. 0471 817141



HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
[info@waltermeinrad.it](mailto:info@waltermeinrad.it)



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · [calinox@brannercom.net](mailto:calinox@brannercom.net)

#### UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo  
In caso di richieste, si può telefonare al n.  
333 4523776

#### UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

#### CHIAMATE DI EMERGENZA

**Vigili del Fuoco 115**  
**Emergenza sanitaria 118**  
**SELGAS 800835800**

#### MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:  
Ambulatorio di CORTINA  
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,  
tel.: 0471 817331

#### Ambulatorio di MAGRÈ

lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–  
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

#### PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
via Josef Noldin, 3, TERMENO

#### CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle  
ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via  
Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì  
dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore  
9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart,  
2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore  
9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle  
ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza  
Franz Bonatti, 1

#### SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al  
servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì,  
mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SA-  
LORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi  
ha bisogno di un'assistenza domiciliare,  
può rivolgersi al servizio di infermeria di  
EGNA, tel. 0471 829238

#### FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12  
e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12  
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12,  
mercoledì: ore 16–19

#### PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni  
Prenotazioni: tel. 0471 826611

#### ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al  
pianoterra della casa civica

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV  
a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

#### ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro  
prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di  
Bolzano

#### AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch,  
tel.: 0471 817384

#### BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura estivi: lunedì: ore 9–11,  
mercoledì: ore 16–20, venerdì: ore 9–11  
tel.: 0471 817733

#### SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21;  
sabato: ore 16–19 – per giovani a partire  
dalla prima classe della scuola media

#### CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1°  
venerdì del mese) e ogni 1° sabato del  
mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è  
un giorno festivo il centro rimarrà aperto  
il venerdì.)

#### SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

Raccolta rifiuti tossico nocivi: 28 giugno,  
ore 8.30–9.30, e 11 ottobre, ore 13–14 –  
in piazza San Martino

#### INPS – AGENZIA DI EGNA

Orario di apertura per il pubblico:  
da martedì a venerdì, ore 8.30–12.30

#### CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111  
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

#### CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
fax: 0471 201157, vmz@provincia.bz.it  
www.provincia.bz.it/vmz

#### UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì,  
ore 9–12, tel. 0471 226321

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
www.consumer.bz.it  
info@consumer.bz.it

#### SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,  
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,  
ebt@provincia.bz.it

#### DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano  
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229  
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-  
Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna  
(1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese,  
ore 9.30–11.30, preavviso:  
tel. 0471 301155



**salon lidia**  
d. TOMASINI LIDIA

*natur*  
**PRODUKTE PRODOTTI**

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi  
**Tel. 0471 817359**



Thermotechnik  
**Zemmer** OHG

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,  
Solar- und Staubsaugeranlagen,  
alternative Energiesysteme,  
Kundendienst und Reparaturen

*Impianti termoidraulici, solari,  
gas, energie alternative e  
manutenzione*

Kurtinig a.d.W., - Martinsplatz 10/a  
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

**Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it**



**ROAT** dal 1955...

prodotti ittici

MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90  
tel. 0461 604161 fax 0461 604077



*alperia*

# Energie erleben

Entdecken Sie mit uns das  
Wasserkraftwerk Kardaun

Führungen jeden Mittwoch um 15.00 Uhr.  
Melden Sie sich an: [www.alperia.eu](http://www.alperia.eu)

*wir sind  
südtiroler  
energie*